

SECRETARIAT DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE
École Pratique des Hautes Études, 4^e Section, à la Sorbonne 75005 Paris

Toutes les communications relatives à l'administration de la Société, et notamment à l'envoi des publications et aux séances, doivent être adressées à l'administrateur :

M. A. CRÉPIN
18, rue Saint-Simon, 80000 Amiens

Les cotisations doivent être envoyées :

- 1^o) soit par virement ou versement au C.C.P. de la Société 174-54C Paris;
- 2^o) soit par chèque bancaire établi en francs français et compensable en France, exclusivement à l'ordre de :

SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS
École Pratique des Hautes Études, 4^e Section, Sorbonne 75005 Paris

Dans tous les cas, il est instamment recommandé de faire connaître clairement le nom et l'adresse du cotisant.
La correspondance relative aux finances de la Société doit être adressée uniquement au trésorier : M^{me} CAUBET, à l'adresse de la Société (ci-dessus)

Le montant de la cotisation annuelle pour 1993 est fixé à 310 F (France et Étranger) pour les membres individuels, et à 620 F (France et Étranger) pour les bibliothèques et instituts.

CHANGER ET CHANGEMENT EN FRANÇAIS CONTEMPORAIN (ÉTUDE SÉMANTICO-LEXICOGRAPHIQUE)*

À Victor Rosenzweig, à qui je dois tant, pour son quatre-vingtième anniversaire.

Plus ça change, plus c'est la même chose [A. Karr]

SOMMAIRE. — *L'article présente une description lexicographique détaillée de quatre vocables du français : CHANGER, SE CHANGER [en], CHANGEMENT et CHANGÉ; cette description, qui est une continuation des recherches de B. Pottier (1978), est effectuée conformément aux principes et aux formalismes du Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. La première partie de l'article reprend l'analyse du verbe CHANGER par Pollier; la deuxième est constituée d'articles de dictionnaire pour tous les lexèmes des vocables intéressés; et la troisième réunit les commentaires linguistiques touchant les points importants de la description proposée. L'accent est mis sur trois problèmes connus de la lexicographie : la distinction des différentes acceptions d'un mot polysème, la formulation des composantes sémantiques dans les définitions et la caractérisation de la cooccurrence lexicale restreinte des lexèmes vedelles.*

Le verbe CHANGER et son dérivé CHANGEMENT sont intéressants du point de vue lexicographique pour au moins deux raisons.

Primo, le sens de base du verbe CHANGER — celui de CHANGER intransitif, qui est 'devenir différent' —, est, pour ainsi dire,

* La recherche présentée dans cet article a été menée pendant la période où je bénéficiais de la bourse d'études Killam (1988-1990); l'article lui-même a été écrit grâce à une bourse d'études John Simon Guggenheim pour l'année 1990. Je saisisis cette occasion pour remercier la Fondation Killam et la John S. Guggenheim Memorial Foundation. Grâce à leur appui généreux j'ai pu travailler de façon suivie sur la sémantique des langues naturelles et, plus particulièrement, sur celle de 'changer'. — Une version préliminaire de cet article a été publiée dans *Festschrift Rosenzweig*, 1992.

sous-jacent aux signifiés de nombreuses lexies françaises, telles que (*se*) *modifier*, *varier*, (*se*) *transformer*, (*se*) *convertir*, ..., et à tous leurs parents sémantiques. De plus, ce sens est lié, d'une façon ou d'une autre, aux signifiés de toutes les lexies désignant des changements spécifiques : 'changer de dimension' (*croître*, *grossir*, *grandir*, *décroître*, *diminuer*, *augmenter*, (*se*) *gonfler*, (*se*) *réduire*, ...), 'changer de couleur' (*pâlir*, *rougir*, (*se*) *ternir*, ...), 'changer de température' ((*se*) *chauffer*, (*se*) *refroidir*, (*se*) *rafraîchir*, *liêdir*, ...), 'changer de direction' (*tourner*, *virer*, (*se*) *retourner*, (*se*) *rabattre*, *rebrousser chemin*, ...), et ainsi de suite. On doit donc accepter la proposition de Bernard Pottier (1987 : 148) : « Le concept de /CHANGER/ est essentiel dans une théorie sémantique ».

Secundo, ces deux vocables comportent beaucoup d'acceptations entremêlées, appartenant à des champs sémantiques différents :

- (1) *La situation change* [MODIFICATION];
Tu changes à l'Étoile [TRANSPORT];
Il faut changer le bébé [HYGIÈNE];
Jean a changé le lit de place [DÉPLACEMENT PHYSIQUE];
Jean a changé son fils d'école [DÉPLACEMENT ABSTRAIT];
J'aimerais changer un billet de mille francs [ARGENT]; etc.

Par conséquent, les vocables CHANGER et CHANGEMENT présentent beaucoup de phénomènes intéressants du point de vue de deux problèmes centraux de la lexicographie : la DISTINCTION des sens différents (d'un mot polysème), c'est-à-dire l'identification des lexies à définir, et la FORMULATION DES DÉFINITIONS des sens ainsi identifiés.

Nous disposons déjà d'une analyse sémantique détaillée de CHANGER faite par Pottier (1978, 1987 : 147-154), qui a établi les principales démarcations entre les acceptations de ce verbe. Dans une large mesure, nous fondons notre propre description sur ces résultats.

Nous visons, dans ce travail, deux tâches :

- Une tâche pratique : Élaborer les articles de dictionnaire selon les principes du « Dictionnaire Explicatif et Combinatoire du français contemporain » [= DEC] pour les deux vocables indiqués et pour deux autres vocables apparentés : SE CHANGER [*en*] et CHANGÉ. Nous poursuivons ainsi la série des publications du même type sur le français, l'anglais, le russe et l'espagnol ; mentionnons ici Dostie *et al.* 1992, Mel'čuk et Robitaille 1988, Mel'čuk et St-Germain 1987, Dagenais 1987, Mantha 1984, Mantha

et Mel'čuk 1984 (pour le français), Mackenzie and Mel'čuk 1988, Ilson and Mel'čuk 1989 (pour l'anglais), Iordanskaja and Mel'čuk 1990 (pour le russe), Lépinette 1988 et 1989 (pour le français et l'espagnol).

- Une tâche théorique : Justifier nos décisions et les choix faits, pour illustrer du même coup la procédure du travail lexicographique dans le cadre du DEC. Sur ce plan, nous suivrons les recommandations de Dostie *et al.* 1992.

Notre exposé comporte trois sections :

- I. Un bref résumé de l'analyse de CHANGER par Pottier.
- II. Les articles de dictionnaire pour CHANGER, SE CHANGER, CHANGEMENT et CHANGÉ.
- III. Des commentaires linguistiques.

La section III comprend les justifications et les explications de notre démarche, ainsi qu'une discussion de certains points soulevés par les descriptions lexicographiques proposées. Les renvois aux commentaires sont indiqués par des chiffres arabes encadrés : [1], [2], ...

Dans ce qui suit, nous présupposons que le lecteur connaît le DEC et nous ne fournissons aucune explication au sujet des concepts pertinents, des formalismes d'écriture utilisés, etc. Le lecteur intéressé peut consulter les publications suivantes : Mel'čuk 1988, Mel'čuk *et al.* 1984, 1988, 1992.

Il convient ici de faire une mise en garde importante : pour être certain de la validité de la description proposée des vocables CHANGER, CHANGEMENT, etc., il faut disposer des descriptions des autres vocables du même champ sémantique, tels que VARIER, TRANSFORMER, MODIFIER, CONVERTIR, etc. La description de ces derniers vocables n'étant pas encore réalisée, nous courons le risque de commettre des erreurs et des omissions dans notre traitement de CHANGER et de CHANGEMENT. Mais nous n'avons malheureusement pas le choix : **le travail sémantico-lexicographique ne peut s'effectuer que par approximations successives**. Nos résultats préliminaires pour les vocables CHANGER, SE CHANGER, CHANGEMENT et CHANGÉ aideront à développer les descriptions des vocables apparentés, qui, à leur tour, seront réutilisées pour améliorer les descriptions initiales ; ce cycle pourra au besoin être répété.

I

CHANGER dans l'analyse de B. Pottier

Pottier a établi quatre oppositions sémantiques qui structurent le vocable CHANGER (nous les présentons en gardant les exemples et les notations de Pottier, que nous adaptions légèrement).

1. Opposition 1 : «modification d'une caractéristique d'une entité ~ remplacement d'une entité par une autre». Conformément à cette opposition, il faut distinguer deux types de sens pour CHANGER (une «polysémie de base», dans les termes de Pottier) :

Le type I : $x_1 \text{ change} = \alpha_1(A(x_1)) \rightarrow \alpha_2(A(x_1))$,

c'est-à-dire : une caractéristique α_1 d'une entité x_1 du type A devient α_2 , x_1 restant la même.

Le type II : $x_1 \text{ change} = A(x_1) \rightarrow A(x_2)$,

c'est-à-dire : une entité x_1 du type A est remplacée par une autre entité x_2 du même type.

Comparons les exemples suivants de Pottier (acceptions intransitives) :

- (2) a. *Depuis hier, la fille a changé* [= une de ses caractéristiques s'est modifiée].
 b. *Depuis hier, le rideau a changé* [= il a été remplacé par un autre rideau].

Pottier souligne la possibilité d'ambiguïté de telles phrases ; par exemple, (2b) peut signifier également 'une des caractéristiques du rideau s'est modifiée'. Cf. la phrase franchement ambiguë (3) :

(3) *Le gouvernement a changé*,
 qui peut être comprise de deux façons différentes :

- a. 'Une des caractéristique du même gouvernement s'est modifiée ; par exemple, il est devenu plus tolérant envers les étudiants'.
 b. 'C'est un nouveau gouvernement ; par exemple, des ministres ont été remplacés par d'autres'.

Cette distinction («modification de caractéristique ~ remplacement d'objet») apparaît également dans les acceptions transitives :

- (4) *On me l'a changé, mon fils* :
 a. '... en ce qui concerne son caractère, à l'armée'.
 b. '... substitution à la clinique d'accouchement'
 [certains locuteurs refusent cette deuxième interprétation, signalée par Pottier].

L'opposition 1 de Pottier est dûment reflétée dans notre système d'acceptions de CHANGER : C.I.1a vs C.I.3a ; C.I.1b vs C.I.3b.

2. Opposition 2 : «expression complète de changement ~ expression réduite». Il s'agit ici d'une «ellipse de langue» (Pottier 1978 : 344), ce qu'on appelle aussi «un emploi absolu» :

- (5) a. *Pierre a changé de caractère*.
 b. *Pierre a changé* [probablement aussi de caractère, bien que cela puisse être autre chose, par exemple, de coiffure].

Cette opposition est aussi reflétée dans notre description : C.III.2 ~ C.I.1a. On notera qu'elle n'est pas valable pour C.III.1a (≈ 'changer de place / se déplacer'), ni pour C.III.3 (≈ 'changer de chemise / de mari'), c'est-à-dire que C.III.1a et C.III.3 n'admettent pas l'expression «réduite» parallèle à celle admise par C.III.2 : *Pierre a changé* ne peut pas signifier ni 'Pierre a changé de place', ni 'Pierre a changé de chemise'.

3. Opposition 3 : «changement ~ causation de changement» ; cf. :

- (6) a. *Pierre a changé de lycée*.
 b. *Jean a changé Pierre de lycée*.

Cette opposition est également utilisée dans notre traitement lexicographique des acceptions de CHANGER : C.I.1a ~ C.I.1b et C.III.1a ~ C.III.1b. Cependant, les relations sémantiques entre les membres de ces deux paires de lexèmes ne sont pas parallèles (voir les définitions respectives).

4. Opposition 4 : «causation directe (= immédiate) ~ causation indirecte (= par l'intermédiaire de qqn.) de changement» [d'après Pottier, causativité vs factitivité] :

- (7) a. *Pierre a changé le réverbère* [causativité].
 b. *Le Président de la République a changé tous les réverbères de l'Élysée* [en fait, ... a fait changer ; factitivité].

Pottier reproche aux dictionnaires de «passer sous silence cette valeur factitive» (1978 : 348). Nous pensons, cependant, que la nuance entre CHANGER dans (7a) et CHANGER dans (7b) ne relève pas de la description lexicographique : c'est une **différence d'interprétation «pragmatique»**, le sens linguistique du verbe CHANGER étant le même dans (7a) et (7b), à savoir 'causer que ... [en agissant lui-même ou par l'intermédiaire d'autres personnes]'. Autrement dit, nous croyons avoir ici une indétermination (= caractère vague) plutôt qu'une ambiguïté. Une telle affirmation revient à dire que tous les verbes français dont le sens inclut, en tant que composante centrale, la composante 'causer [que...]' manifestent la même indétermination : les phrases du type *Le Président de la République a bâti <communiqué, distribué, sauvé, remplacé, ...> quelque chose* sont toujours vagues quant à la différence 'en agissant lui-même' vs 'par l'intermédiaire de quelqu'un'. Si l'on parvenait à trouver en français des verbes qui ont le sens 'causer [que...]' mais qui n'admettent pas cette indétermination¹, cela prouverait que nous avons eu tort et il faudrait ajouter, dans le vocable CHANGER, les lexèmes correspondant aux acceptions factitives de Pottier. En attendant, nous excluons de notre description l'opposition «causation directe ~ causation indirecte (de changement)» (au sens de Pottier).

À partir des quatre oppositions formulées ci-dessus, Pottier construit le système suivant des acceptions de CHANGER (I ~ II reflète l'opposition «modification ~ remplacement»; [A, C, F] ~ [a, c, f] correspond à l'opposition «expression complète ~ expression réduite», et [A, a] ~ [C, c / F, f], à l'opposition «changement ~ causation de changement»; enfin, [C, c] ~ [F, f] représente l'opposition «causation directe [causativité] ~ causation indirecte [factivité]») :

1. Les verbes qui n'ont pas de composante sémantique 'causer [que...]' n'admettent pas l'indétermination en question, mais ils ne sont à l'évidence pas pertinents pour notre discussion. *Le Président de la République a mordu sa femme <a ballu son chien, ...>* veut toujours dire qu'il l'a fait lui-même; cependant, les verbes MORDRE ou BATTRE ne font pas partie des verbes de causation «externe» qui nous intéressent ici. La composante de causation «interne» (= 'se-causer [de...]', qu'on trouve dans *marcher, se lever, se retourner, etc.*) n'implique pas l'indétermination en question; les verbes correspondants désignent toujours la causativité au sens de Pottier, jamais la factivité.

I-A.	X change		de	Z	I-a. X change	
I-C.	Y change	X	de	Z	I-c. Y change X	
I-F.	Y change	X	de	Z	I-f. Y change X	
II-A.	X se change		en	Z	II-a. X change	
II-C.	Y change	X	$\left. \begin{array}{l} \text{en} \\ \text{pour} \\ \text{contre} \end{array} \right\}$	Z	II-c. Y change X	
II-F.	Y change	X		$\left. \begin{array}{l} \text{en} \\ \text{pour} \\ \text{contre} \end{array} \right\}$	Z	II-f. Y change X

Pottier propose de distribuer tous les emplois observés de CHANGER entre ces douze cas, hiérarchisés de la façon qui est présentée ci-dessus (Pottier 1978 : 365). Cependant, comme nous l'avons signalé, nous ne considérons pas la distinction C(causativité) vs F(activité) comme pertinente pour le dictionnaire et nous ne la retenons pas. Toutes les autres distinctions de Pottier sont prises en charge, et de nouvelles distinctions y sont ajoutées, de sorte que nous avons dans notre vocable CHANGER 18 lexèmes; CHANGEMENT contient, lui, 16 lexèmes [1]. Outre le système sémantique des acceptions de CHANGER, Pottier 1978 offre un riche panorama des emplois fort variés de ce verbe, accompagné d'analyses intéressantes. Nous essayerons de prendre en compte tous les exemples de Pottier.

De plus, nous utiliserons certaines propositions et remarques de Jacqueline Picoche, faites dans sa présentation du verbe CHANGER (Picoche 1986 : 51-56), ainsi que nombre d'exemples qu'elle nous a communiqué personnellement.

II

Les articles de dictionnaire pour les vocables

CHANGER, SE CHANGER [en],

CHANGEMENT et CHANGÉ

Les articles de dictionnaire du DEC sont regroupés en des super-articles, qui correspondent chacun à un vocable. (La présentation d'un vocable, c'est-à-dire d'un super-article, dans le DEC, commence par ce que l'on pourrait appeler une «table des matières» — résumant ce super-article de façon à en donner au lecteur une vue générale.) En guise d'introduction, nous dirons

quelques mots sur le super-article du vocable CHANGER, ce qui permettra au lecteur de se faire une idée de l'organisation des vocables. Nous aimerions expliquer les trois aspects suivants ayant trait à ce vocable, d'autant plus qu'ils sont également pertinents pour les autres vocables : la **distinction** des acceptions, leurs **points d'intersection** et leur **ordonnement**.

• **La distinction des acceptions de CHANGER.** Étant donné la complexité de l'ensemble d'acceptions à décrire, nous les réunissons en cinq rubriques (introduites par des chiffres romains). Ceci reflète, selon nous, les relations et les distances sémantiques entre les lexies correspondantes :

- I. Le changement et la causation de changement d'une entité, c'est-à-dire une modification : 'Y devient différent²' / 'X rend Y différent²'.
- II. Le remplacement d'un exemplaire de qqch. par un exemplaire différent de ce même qqch. : 'l'exemplaire ε'' de Y a remplacé l'exemplaire ε' de Y' / 'X remplace l'exemplaire ε'' de Y par l'exemplaire ε' de Y'.
- III. Le changement et la causation de changement d'une caractéristique (de qqch.) : 'Y de Z devient différent¹' / 'X rend Y de Z différent¹'.
- IV. L'échange : 'X échange Y contre Z avec W'.
- V. La causation de transformation : 'X transforme Y en Z'.

La différence la plus profonde entre cette distribution des acceptions et la démarche traditionnelle est la suivante. En règle générale, les dictionnaires courants rassemblent toutes les acceptions intransitives de CHANGER (du type *Jean a beaucoup changé*), en les opposant aux acceptions transitives (*La vie a beaucoup changé Jean*). Cela s'explique par le fait que, dans la tradition lexicographique, la classification des acceptions d'un mot polysème se fait principalement à l'aide des critères syntaxiques. Le DEC, par contre, n'utilise que des critères strictement sémantiques ; or, d'un point de vue sémantique, le causatif C(V_{intr}) d'un verbe intransitif V_{intr} est beaucoup plus proche de V_{intr} que n'importe quel autre verbe intransitif V'_{intr} : en règle générale, les différences de sens entre V_{intr} et V'_{intr} sont moins systématiques et régulières qu'entre V_{intr} et C(V_{intr}). On sait que la polysémie du type « faire l'action X' ~ 'causer faire l'action X' » est très courante en français (*La température augmente ~ On augmente la température, etc.*)².

2. Le livre Boons *et al.* 1976 signale que le français compte à peu près

• **La composante sémantique commune des acceptions de CHANGER.** Presque tous les lexèmes du vocable CHANGER ont une composante sémantique commune : 'différent¹'. Elle apparaît soit explicitement, soit implicitement — par le biais d'autres composantes sémantiques qui la contiennent, comme, par exemple, 'différent²' dans la définition de C.I.1a. Voir dans le commentaire [3], p. 206, des clarifications au sujet de l'opposition 'différent¹' ~ 'différent²'.

• **L'ordonnement des acceptions de CHANGER.** Notre super-article pour le vocable CHANGER commence — à la différence de tous les dictionnaires français traditionnels — par le CHANGER intransitif à l'emploi absolu (*Pierre a changé*)³. Nous suivons en cela le principe général d'ordonnement des lexèmes à l'intérieur d'un vocable, strictement observé dans le cadre du DEC : « On ordonne en partant des unités sémantiquement plus simples et en allant vers les unités sémantiquement plus complexes » (cf. Mel'čuk *et al.* 1988 : 37, « Critère d'inclusion »). Le fait pertinent ici est que le sens de CHANGER intransitif que nous avons choisi comme le sens de départ (le sens de CHANGER dans *Pierre change*) est inclus dans les sens des autres CHANGER, surtout de CHANGER transitif (*Marie change Pierre* = 'Marie cause que Pierre change'), etc. ; il est facile de le constater dans nos définitions. Par conséquent, CHANGER intransitif, qui est sémantiquement plus simple, est présenté en premier dans le super-article : c'est le lexème de base. Remarquons que pour CHANGER, Pottier a lui aussi choisi cet ordre de présentation (Pottier 1978 : 365). Picoche, quant à elle, propose un regroupement différent et un ordre différent des lexèmes de CHANGER (Picoche 1986 : 55-56) :

CHANGER- 'modifier' (La vie a changé Jean)
 CHANGER- 'remplacer' (Jean a changé la porte)
 CHANGER- 'transformer' (L'usine change la bauxite en aluminium)
 CHANGER- 'échanger' (Jean a changé sa chemise contre un mail-
 lol)

350 verbes de ce type. — C'est Suzanne Mantha qui a attiré mon attention sur le problème des CHANGER causatifs, ce qui m'a conduit à une révision profonde du regroupement des lexèmes dans le vocable CHANGER.

3. Une remarque terminologique importante : en conformité avec la tradition grammaticale en usage, nous appelons *intransitifs* les verbes qui ne peuvent avoir de complément d'objet direct — même s'ils possèdent des compléments d'objet obligatoires indirects (= prépositionnels).

Après ces brèves remarques, nous pouvons passer aux articles de dictionnaire.

CHANGER, verbe. [2]

I. Devenir différent / causer devenir différent [Y change / X change Y] :

- I.1a.** intrans. (α) Y devient différent² ((β) en ce qui concerne une caractéristique assez générale Z de Y, qui n'est ni une propriété physique ni un paramètre) [*Pierre a changé (dans son attitude)*]
- 1b.** trans. X cause que Y change **I.1a(α)** [*La vie a changé Pierre*]
- 2a.** intrans. L'élément ou la caractéristique Y de Z change **I.1a(α)** [*Quelque chose a changé dans le texte*]
- 2b.** trans. X cause que Y change **I.2a** dans Z [*Ça a changé quelque chose dans le texte*]

II. Remplacer / causer remplacer [Y a changé / X change Y] :

- II.1a.** intrans. L'exemplaire ε" de Y a remplacé [non causatif] l'exemplaire ε' de Y, différent¹ de ε" [*Tiens, le rideau a changé!*]
- 1b.** trans. X cause que l'exemplaire ε' de Y soit remplacé [causatif] par Z, qui est un exemplaire ε" de Y, différent¹ de ε" [*Pierre a changé le rideau pour un rideau plus long*]
- 2a.** trans. X change **II.1b** la couche ou le linge sali ou souillé ε' que Y porte pour une couche ou un linge propre ε", différent¹ de ε' [*Pierre a changé le malade*]
- 2b.** trans. réfl. change **II.1b** les vêtements ε' que Y porte pour des vêtements ε", différents¹ de ε' [*Pierre s'est changé*]

III. Se déplacer ou avoir/utiliser qqch. de différent / causer être ailleurs ou causer être dans un état différent [Y change de Z / X change Y de Z] :

- III.1a.** intrans. Y se trouvant dans un exemplaire ε' de Z, || Y (α) commence ou (β) se-cause de commencer à se-trouver dans un exemplaire ε" de Z, différent¹ de ε' [*Pierre change de fauteuil*]
- 1b.** trans. Y se trouvant dans un exemplaire ε' de Z, || X cause que Y commence à se-trouver dans un exemplaire ε" de Z, différent¹ de ε' [*Jean change Pierre de fauteuil / la poubelle de trottoir*]
- 2.** intrans. Y ayant [= **Oper**₁] la valeur Θ' de Z — une caractéristique, un attribut ou une propriété, || Y commence à avoir la valeur Θ" de Z, différente¹ de Θ' [*Pierre change d'attitude / de look*]
- 3.** intrans. Y possédant ou utilisant [= **Real**₁] un exemplaire ε' de Z, || Y se-cause de commencer à posséder ou à utiliser un exemplaire ε" de Z, différent¹ de ε' [*Pierre change de coiffure / de gants*]
- 4.** intrans. Y possédant ou utilisant [= **Real**₁] un exemplaire ε' de Z et W possédant ou utilisant un exemplaire ε" de Z, différent¹ de ε', || Y se-cause de commencer à posséder ou à utiliser l'exemplaire ε" de Z, W se-causant en même temps de commencer à posséder ou à utiliser l'exemplaire ε' de Z [*Pierre change d'appartement avec Michel*]
- 5.** intrans. Y voyageant dans un moyen de transport public Θ, || Y change **II.3** de Θ à la station W [= passe de l'exemplaire ε' de Θ dans l'exemplaire ε" de Θ], tel que ε' et ε" vont dans des directions différentes¹ [*Pierre a changé aux Halles*]
- 6.** trans. X cause qu'un être Y cesse de subir une conversation (au sujet) de Z, de penser à Z ou d'être exposé à Z, ce qui cause que l'état psychologique de Y change **I.1a(α)** en devenant plus positif [*Ce séjour va changer Pierre de ses emmerdements*]

IV. Échanger [X change Y contre Z avec W] :

- IV.1.** trans. X possédant Y et W possédant Z, || X transmet à W en possession permanente Y (en

échange¹ de Z, que W transmet à X en possession permanente [*Jean a changé son dico (avec Pierre) contre un manuel de philosophie*]

- 2. trans. X change^{IV.1} une somme d'argent en devises Y' ou sous la forme Y'' contre une somme d'argent en devises Z' ou sous la forme Z'', différentes¹ de Y' ou de Y'', avec une personne ou une institution W [*Pierre a changé des francs en roubles avec Gaston*]

V. Transformer en [*X change Y en Z*] :

- V. trans. X cause que Y se-change en Z [*Le magicien changea le lapin en moineau*].

- I.1a.** intrans. Y change (dans son Z) = (α) Y devient différent² ((β) en ce qui concerne une caractéristique assez générale Z de Y, qui n'est ni une propriété physique ni un paramètre).
[3], [4]

N.B. : * *Les feuilles ont changé dans leur couleur* [puisque la couleur est une propriété physique; expression correcte : *La couleur des feuilles a changé* — ou bien *Les feuilles ont changé de couleur*, avec un autre lexème : C.III.2].

Régime

Y = 1	(Z = 2)
1. N	1. rare dans N

- 1) C₂ : N est obligatoirement accompagné d'un Adj_{poss}(Y)
- C₁ : *Mon travail <Marie> change*
- C₁ + C₂ : *Marie a changé (dans ses habitudes); La vie a changé (dans ses aspects les plus importants)*
- Impossible** : * *Marie a changé dans l'attitude envers les employés* (1) [Expression correcte : *Marie a changé dans son attitude envers les employés*]

Fonctions lexicales

- Syn_c : se modifier, se transformer, se métamorphoser, s'altérer; varier; évoluer; s'améliorer; empirer, s'aggraver; se déformer, augmenter, croître; diminuer, décroître
- Syn₀ : se changer [*en*]
- Anti_c : stagner
- MagnNon : ne ... en rien // rien ne change^{I.2a} [chez / dans / en N = Y]
- S_{0c} : changement^{I.1a}; changement^{I.1b}
- Able₁₀ : changeant; variable
- AntiAble_{1c} : invariable, immuable; inaltérable
- Qual₁ : mobile; versatile; instable¹, inconstant
- AntiQual₁ : stable¹; durable, constant; fixe; éternel, pérenne
- Magn : bien, beaucoup; considérablement < grandement < énormément; profondément, sérieusement < drastiquement < complètement, radicalement, totalement; 'du tout au tout', 'de fond en comble'; de façon importante, de façon révolutionnaire; 'de A (jusqu')à Z' [5]
- de façon inattendue et brusque + Magn : abruptement, brusquement, subitement
- de façon inattendue et brusque, en une période comprenant au moins une journée + Magn : 'du jour au lendemain'
- F₁ = Adv₁(Magn^{ATT_R} vitesse^{I.2b}) : (très) vite
- de façon continue et manifeste, F₁ : 'de jour en jour' | C. n'est pas à un temps composé (sauf conditionnel)
- de façon très manifeste, F₁ et Magn : 'à vue d'œil' [*Ces derniers mois, Jean a changé à vue d'œil*]
- AntiMagn : un peu < peu, à peine; légèrement, superficiellement; partiellement // quelque chose < peu de choses > change <nt> ^{I.2a} [dans N = Y]

AntiF ₁ ou AntiMagn Bon	: [petit à petit ¹]; imperceptiblement : en bien, en mieux <[pour le mieux] ⁴ [¹ état extrême : <i>la situation a changé en mieux, mais elle peut s'améliorer encore</i> ~ <i>La situation a changé pour le mieux, *mais elle peut s'améliorer encore</i>]
AntiBon	: en mal, en pire <[pour le pire] ¹ [¹ état extrême]
Fin _C	: // se stabiliser [<i>La situation se stabilise</i> ≈ '... cesse de changer I.1a']
Caus	: // changer I.1b
Liqu _C	: // stabiliser
Perf	: ne plus être le même, ne pas être ce qu'il était
A ₁ Perf	: changé ¹
AntiA ₁ Perf	: inchangé
A ₁ Result	: différent ² ; (tout) autre
AntiA ₁ Result	: le même (qu'avant)
Il est possible que	
X C.	: X est sujet au/à changement I.1a si le nom CHANGEMENT n'a pas de dépendant, alors <i>au</i> ; sinon, <i>à</i>

Exemples

«Ce n'est pas moi qui ai changé, ce sont les circonstances», — dit Talleyrand après trente-cinq ans d'étonnants avatars. Leurs habitudes n'ont pas changé depuis des siècles. La situation dans le Golfe a grandement changé depuis hier. La France a beaucoup changé économiquement et politiquement [6]. La situation a changé pour le mieux <en bien = en mieux>. — Mon Dieu, ce que Marie a changé! — En bien ou en mal? — En bien, évidemment. La vie politique a considérablement changé aux États-Unis depuis trente ans. Nos prix sont sujets au changement <à changement sans préavis>.

4. Un certain nombre de locuteurs, tout en acceptant *en mieux* en tant que modificateur de CHANGER I.1a, rejettent l'un ou l'autre des modificateurs *en pire*, '*pour le mieux*' et '*pour le pire*'.

I.1b. trans. *X change Y = X cause que Y change I.1a(α)*.

Propriétés morphologiques

1) Le verbe C.I.1b possède un passif pronominal. [7]

Régime [8]

X = 1	Y = 2
1. N	1. N obligatoire

1) C₁ : si N désigne une personne, alors N = C₂ ne désigne pas un état psychique ou une entité psychique d'une personne différente

C₁ + C₂ : *Cette circonstance a changé mon travail* <Marie>

Impossible : **Marie a changé mes plans* (1) [Expression correcte : *Marie m'a fait changer de plans*, avec C.III.2]

Fonctions lexicales

Syn _C	: transformer; modifier; métamorphoser; altérer; déformer, dénaturer; aggraver; révolutionner; améliorer; augmenter; diminuer; amender
MagnNon	: ne... en rien // ne rien changer I.2b [à N = Y]
S ₀	: changement I.1b
S _{0C} ou S _{resc}	: changement I.2B
Magn	: bien, beaucoup Y ne désigne pas un état ou une entité psychique, nettement <énormément < complètement, radicalement
AntiMagn	: à peine, peu, légèrement // changer I.2b quelque chose <peu de chose> [à N = Y]

(dans le but de C.
la vitesse I.1 de la
voiture que X
conduit,) passer les

vitesse II.a de cette
voiture : \sim les vitesse $\text{II.a} < \text{C.III.3}$ de vitesse $\text{II.a} > [= \text{Real}_1 (\text{vitesse}\text{II.a})]$

dans le but de C. le
caractère routinier de
la situation en cause: 'pour changer' 1

Exemples

Je ne veux pas changer notre définition <la position de ce mot>. — Change donc ta manière de travailler! — Un ordre comme ça, ça ne se change pas trois minutes plus tard! L'article 165 de la loi a été changé depuis. Croire qu'un raisonnement de père puisse changer les idées d'un fils est le comble de la folie raisonnante [A. Maurois]. Cette décision réaliste a nettement changé l'histoire de la famille. Odette a (radicalement <*beaucoup>) changé ses plans. Le fait que j'aie été au courant <L'arrivée d'Odette, *Odette> a changé leurs plans. La vie dans cette île change les gens énormément. Cette coiffure la change (beaucoup <complètement>). — Attention, cette virgule change complètement le sens de votre phrase! Il a changé sa destination.

◇

Changer le monde

Changer les idées [Cl_{dat}] 9

Changer une équipe qui gagne <gagnante>

'Pour changer' 2 [\approx 'comme toujours'; antiphrase ironique]

I.2a. intrans. *Y change dans X* = L'élément ou la caractéristique
Y de X change **I.1a**(α). 10

Régime

Y = 1	X = 2
1. N	1. chez N 2. dans N 3. en N

- 1) C₁ : N = rien [= 'aucun élément'],
quelque chose [= 'un certain élément'],
peu de choses [= 'peu d'éléments'],
beaucoup de choses [= 'beaucoup d'éléments'],
qu'est-ce qui [= 'quel élément'],
ce qui [= 'élément qui']

- 2) C_{2,1} : N désigne une personne
3) C_{2,2} : N désigne une propriété ou une attitude et n'est pas un pronom
4) C_{2,3} : N est un pronom personnel ou *mon âme, ...*⁵
C₁ + C₂ : *Peu de choses ont changé (dans son animosité envers les philosophes); Rien ne change (dans ma vie); Quelque chose d'imperceptible a changé (chez Marie < dans le comportement de Marie >)*

Impossible : **Qu'est-ce qui a changé chez <en> mon chien?* (2, 4) [Il n'y a pas d'expression correcte]
Qu'est-ce qui a changé chez <en> la mode?* (2, 4) [Expression correcte : ... **dans la mode]
Qu'est-ce qui a changé dans <en> Marie?* (3, 4) [Expression correcte : ... **chez Marie]

Fonctions lexicales

Caus₅ : changer **I.2b**

Exemples

Je vois que quelque chose a changé dans tes habitudes. Rien n'a changé chez Marie. Ce qui a changé dans le culte de Mao, c'est peut-être moins son ampleur et son intensité que son caractère et sa fonction.

I.2b. trans. *Z change Y à X* = Z cause que Y change **I.2a** dans X.

Régime

Z = 1	Y = 2	X = 3
1. N	1. N	1. à N 2. chez N 3. dans N 4. en N
	obligatoire	obligatoire

b. Le régime de **C.I.2a** donne lieu à des flottements d'usage quant à la distribution des prépositions *chez* et *en*. Sans entrer dans les détails, indiquons que, par exemple, certains locuteurs admettent la phrase *Quelque chose a changé en Marie* en l'opposant à la phrase *Quelque chose a changé chez Marie* : selon eux, la première phrase suppose un changement INTÉRIEUR, la deuxième étant neutre à cet égard; d'autres locuteurs trouvent la première phrase incorrecte. Certains acceptent la phrase *Rien n'a changé chez mon chat*, tandis que d'autres la rejettent; etc.

- 1) C₂ : N = rien [= 'aucun élément'] et ses synonymes (*pas un iota, pas une virgule* | X est un texte, *pas la moindre chose, ...*);
quelque chose [= 'un certain élément'],
peu de choses [= 'peu d'éléments'];
qu'est-ce que [= 'quel élément'];
grand-chose [= 'beaucoup d'éléments'] | avec la négation
- 2) C_{3,1,3,3} : N ne désigne pas un être
- 3) C_{3,2} : N désigne un humain
- 4) C_{3,3} : N ≠ AFFAIRE, PROBLÈME, ..., et N n'est pas un pronom;
 DANS est plus acceptable si X est un objet physique
- 5) C_{3,4} : N est un pronom personnel ou *mon âme, ...*
- C₁ + C₂ + C₃ : *Ça ne change rien au problème; Qu'est-ce que ça peut changer à notre décision?*
- Impossible** : **Ça ne change rien à <chez, en> mon chien* (2, 5)
 [Il n'y a pas d'expression correcte]
 **Ça ne change rien chez <dans, en> cette affaire* (3, 4, 5) [Expression correcte : ... *à* cette affaire]
 **Ça ne change rien dans <en> Marie* (2, 5)
 [Expression correcte : ... *chez* Marie]

Exemples

Je vois que tu as changé quelque chose à tes habitudes. Cet événement n'a pas changé grand-chose à <= dans > son attitude envers Odette. Mais la visée structuraliste ne change rien au travail <= dans le travail > de Jean. — Ton intervention ne change rien au problème <à son état de santé >. Ils s'excuseraient en souriant, ne serait-ce qu'avec un mot ou deux, afin de changer quelque chose à leur déclaration stéréotypée. Ça n'a pas changé grand-chose dans <= à > ma vie <dans mes projets >. Jean a repris le texte, sans y changer un iota <= une virgule >.

◇

Cela ne change rien à l'affaire

II.1a. intrans, surtout au passé; la forme progressive [= être en train de ...] est impossible. *Y a changé* = L'exemplaire ε'' de Y a remplacé [non causatif] l'exemplaire ε' de Y, différent1 de ε''. [12]

N.B. : L'emploi de ce lexème est fort restreint.

Régime

Y = 1
1. N

C₁ : *La serrure a changé*

Fonctions lexicales

- S₀ : changement **II.a**
 Caus : // changer **II.1b**
 Perf : ne plus être le même, ne plus être ce qu'il était
 AntiA₁Perf : inchangé
 A₁Result : différent1; (tout) autre
 AntiA₁Result : le même

Exemples

Aussitôt que je suis entré, j'ai remarqué que les rideaux que j'aimais tant avaient changé. Depuis hier, les livres sur ces deux rayons ont changé. Les livres sur ce rayon changeaient tous les deux jours. — Vivement que le contremaître change!

II.1b. trans. *X change Y pour Z* = X cause que l'exemplaire ε' de Y soit remplacé [trans] par Z, qui est un exemplaire ε'' de Y, différent1 de ε' [13]

Régime

X = 1	Y = 2	Z = 3
1. N	1. N obligatoire	1. pour N

C₁ + C₂ + C₃ : *Jean a changé la porte de sa maison (pour une porte plus épaisse)*

Fonctions lexicales

- Syn₅ : remplacer
 Conv₁₃₂₀ : substituer
 S₀ : changement **II.b**
 Able₃ : de rechange

Exemple

Après les hors-d'œuvres, il faut changer les assiettes. Les nations ne changent ou ne modifient leur gouvernement que quant l'excès de l'oppression les y contraint [G. Danton]. — On vient de changer notre chef de service. — Songez qu'elle m'a fait changer six fois une lampe électrique! Dans une pièce voisine, une plantureuse nourrice changeait les couches d'un bébé. Après l'accident, Jean a fait changer le différentiel de son véhicule. Le consul d'Espagne a été changé, sans que M. Malaquais en fût avisé. Les rameurs changèrent les rames courtes qui leur avaient servis sur le canal pour des rames plus longues [H. Troyat].

II.2a. trans. $X \text{ change } Y = X \text{ change II.1b}$ la couche ou le linge ε' sailli ou souillé que Y porte pour une couche ou du linge ε'' propre, différent **I** de ε' .

Régime

X = 1	Y = 2
1. N	1. N obligatoire

$C_1 + C_2$: Marie a changé le bébé

Fonctions lexicales

Magn : complètement, entièrement
couches destinées à être
utilisées pour C. un bébé : changes

Exemples

— Ne bougez pas, monsieur, je vais vous changer moi-même. L'enfant fut changé et ses cris cessèrent immédiatement.

II.2b. trans, s'emploie surtout au réfléchi. $X \text{ change } X = X \text{ change II.1b}$ les vêtements ε' que Y porte pour des vêtements ε'' , différents **I** de ε' . [14]

Régime

X = 1	Y = 2
1. N	1. N obligatoire

$C_1 + C_2$: Marie s'est changée

Fonctions lexicales

Magn: complètement, entièrement; 'des pieds à la tête', 'de la tête aux pieds'

Exemples

— Claire, les invités sont déjà là! Va te changer, je vais les occuper quelques minutes. — Attendez-moi un instant, le temps de me changer. Toute trempée, Corinne dut se changer des pieds à la tête. — Si on sort, je vais me changer.

III.1a. intrans. $Y \text{ change de } Z = Y \text{ se-trouvant dans un exemplaire } \varepsilon' \text{ de } Z, \parallel Y (\alpha) \text{ commence ou } (\beta) \text{ se-cause de commencer à se-trouver dans un exemplaire } \varepsilon'' \text{ de } Z, \text{ différent I de } \varepsilon'. [15]$

N.B. : Si Y désigne un être doué de volonté et de capacité de locomotion, alors, surtout au présent ou à l'imparfait, **C.III.1a** = **C.III.1a**(β) : la phrase *Colette change de sofa* ne peut pas être utilisée pour décrire l'événement « Jean transporte Colette d'un sofa à un autre » (cependant, *Colette a changé de sofa* ne présuppose pas qu'elle a effectué le déplacement elle-même; cela est lié à la signification résultative du passé composé).

Régime

Y = 1	Z = 2
1. N	1. de N obligatoire

$C_1 + C_2$: Le complément d'objet change de position dans la phrase; Marie a changé de place <de wagon>

Fonctions lexicales

Syn _n	: se déplacer; bouger ₁ ; déménager; émigrer	
S ₀	: changement III.1a	
Magn	: complètement	Z désigne une position
AntiMagn	: légèrement	
Caus _n	: // changer III.1b	
en conduisant une automobile sur l'autoroute, C. de file de façon à se trouver dans la voie voulue		
	: // se rabattre	

Exemples

Il n'est pas facile de changer de pays : tu n'as pas le droit de travailler avant que tu n'aies reçu le statut d'immigrant. — Je vois : ton lit a changé de côté! Il suffit que le disque change légèrement de position pour qu'il bloque la sortie. Jean change de file et accélère [cf. le commentaire [16], p. 216]. Les Picasso ont changé de salle; ils se trouvent maintenant dans l'aile sud du musée.



Changer de mains

III.1b. trans. *X change Y de Z = X cause que Y change III.1a(α) ou change III.3 de Z, de façon que Y ne se-cause pas de se déplacer.*

Régime

X = 1	Y = 2	Z = 3
1. N	1. N obligatoire	1. de N obligatoire

1) C₃ : si 'causer' [dans 'X cause'] signifie une causation directe d'un déplacement physique, alors
N = PLACE

C₁ + C₂ + C₃ : *Jean a changé le sofa de place*

Impossible : **Jean a changé le sofa de coin <de pièce>* (1)

Fonctions lexicales

Syn _n	: déplacer; bouger ₂ ; déménager ₂ ; déloger; transférer
S ₀	: changement III.1b

Exemples

— Il faut changer l'enfant de lit pour qu'il se trouve plus près de la fenêtre. Toutes ces expressions ont été changées de place.
— Si le départ à 6 heures, c'est trop tôt pour vous, eh bien, je vais vous changer de train! [= 'je vais vous donner un billet pour un autre train']. Il espère depuis longtemps qu'on le change de garnison. — Je veux changer André d'école : il ne se sent pas bien au Lycée Henri IV. — Si vous voulez, on va vous changer de chambre.



Changer son fusil d'épaule

III.2. intrans. *Y change de Z = Y ayant [= Oper₁] la valeur Θ' de Z — une caractéristique, un attribut ou une propriété de Y, || Y commence à avoir la valeur Θ'' de Z, différent 1 de Θ'. [16]*

Régime

Y = 1	Z = 2
1. N	1. de N obligatoire

C₁ + C₂ : *Marie a changé d'adresse <de look, d'attitude>; La voiture a changé de vitesse*

Fonctions lexicales

Syn _n	: déménager ₁ ; remplacer; tourner, virer [à]
S ₀	: changement III.2
de façon inattendue et brusque + Magn	
Magn	: brusquement, subitement
AntiMagn	: complètement
AntiMagn	: à peine < légèrement Z est une caractéristique ou une propriété qui admet des degrés

Exemples

— Cher ami, quand tu changes d'opinion, il faut que tu en expliques les raisons. Il n'est qu'une façon de se reposer, et c'est de changer de travail [G. Duhamel]. Le cyclone s'approchait, et le navire dut changer de cap [cf. le commentaire 16, p. 215]. C'est fin octobre : les feuilles commencent à changer de couleur. La vie est devenue trop instable ; tout vacille et se transforme, et les gens changent de sexe, comme on changeait, il y a encore vingt ans, d'adresse. Le bibliothécaire observe non sans émoi le développement d'un nouveau matriarcat, comme si le socialisme changeait peu à peu de sexe, glissant vers une domination des femmes. — Vous avez changé d'adresse ? de n° de téléphone ? d'employeur ? [publicité bancaire]. Il la considéra sans changer d'expression. Aussitôt qu'on est arrivé sur la cime des monts Kougour, la nature change complètement de face. Je le fis changer de destination < \approx Je lui fis changer sa destination, avec C.I.1b : voir p. 175 >. Jamais, dans le passé, il n'avait réussi à faire changer < *à changer > d'avis l'ex-inspecteur-chef.

Changer d'air	Changer d'idée [à propos de N]
Changer d'avis comme de chemise	Changer de tête
Changer de cap	Changer de ton
Changer de décor	Changer de visage
Changer d'horizon	Changer de vitesse(s)

III.3. intrans. *Y change de Z* = Y possédant ou utilisant [= Real₁] un exemplaire ϵ' de Z, || Y se-cause de commencer à posséder ou à utiliser un exemplaire ϵ'' de Z, différent I de ϵ' . [17]

Régime

Y = 1	Z = 2
1. N	1. de \widehat{N} obligatoire

$C_1 + C_2$: Marie a changé d'appartement < de machine à écrire, d'amant >

Fonctions lexicales

Syn_c : échanger
 Syn_n : remplacer
 S_n : changement III.3
 Caus : changer III.1b | Real₁(Z) \supset SE TROUVER

Exemples

Elle a encore une fois changé de robe. J'ai changé de public. Une fois à Bologne, Mantegna changea d'école et de méthode. Sa veste était trempée ; il en changea, et puis se déchaussa. — Arrête donc, on ne change pas de mari tous les deux mois ! Les étudiants sont relativement reposés, ne serait-ce que pour avoir changé de professeur. Je n'arrête pas de changer de bottes, tellement on les use sur ces gravillons.

◇ Changer d'attelage < de chevaux > au milieu d'un < du > gué

Changer de bord
 Changer de crémerie
 Changer de disque
 Changer de drapeau
 Changer de musique

III.4. intrans. *Y change de Z avec W* = Y possédant ou utilisant [= Real₁] un exemplaire ϵ' de Z et W possédant ou utilisant un exemplaire ϵ'' de Z, || Y se-cause de commencer à posséder ou à utiliser l'exemplaire ϵ'' de Z, W se-causant en même temps de commencer à posséder ou à utiliser l'exemplaire ϵ' de Z.

Régime

Y = 1	Z = 2	W = 3
1. N	1. de \widehat{N} obligatoire	1. avec N obligatoire

1) C_2 : si Z = 'siège', alors possible $C_2 = \Lambda$ [Puis-je changer avec vous, Monsieur ? veut dire 'changer de chaise' ou 'de place sur un banc', etc.]

$C_1 + C_2 + C_3$: Marie a changé de chambre < de chapeau, d'amant > avec Colette

Fonctions lexicales

Syn₀ : changer **IV.1**; échanger

Exemples

Elle a encore une fois changé de robe avec son amie. —
Puis-je changer de chaise avec vous, Monsieur ?

◇
Changer de place [avec N]

III.5. intrans. *Y change à W = Y voyageant dans un moyen de transport public Θ, || Y change **III.3** de Θ à la station W [= passe de l'exemplaire ε' de Θ à l'exemplaire ε'' de Θ, différent **1** de ε'], tel que ε' et ε'' vont dans des directions différentes **1**.*

Régime

Y = 1	W = 2
1. N	1. à N

C₁ + C₂ : *Marie a changé (à Réaumur)*

Fonctions lexicales

S₀ : changement **III.4**S_{0>} : correspondance

[moyen de transport public Θ]

tel que X n'a pas

à C. : [N = Θ] direct

Exemples

— Non, il n'y a pas de métro direct; pour aller d'ici à Championnet, tu devras changer deux fois.

III.6. trans. *X change Y de Z = X cause qu'un être Y cesse de subir une conversation (au sujet) de Z, de penser à Z ou d'être exposé à Z, ce qui cause que l'état psychologique de Y change **I.1a**, en devenant plus positif.*

Régime

X = 1	Y = 2	Z = 3
1. N 2. (de) V _{inf}	1. N obligatoire	1. de N 2. fam. d'avec N obligatoire

C₁ + C₂ + C₃ : *Ça <(De) voir ce film> va le changer de <d'avec> ses préoccupations*

Fonctions lexicales

Syn₀ : débarrasser

Epit : un <quelque> peu

S₀ : changement **III.5**

Exemples

Je guettais l'occasion d'un incident qui nous changerait un peu des bronches et des cœurs [A. Soubiran; il s'agit d'un cours en médecine]. Ce qui nous change heureusement de son bavardage. — Je donne ce morceau de jambon à ton chien? Ça le changera quelque peu de <= d'avec > sa nourriture habituelle. L'ordinateur nous donne une éducation différente, qui nous change du professeur, même si c'est lui qui a choisi le programme [J.-L. Descamps].

IV.1. trans. *X change Y contre Z avec W = X possédant Y et W possédant Z, || X transmet à W Y en possession permanente [en échange] de Z, que W transmet en possession permanente à X. [18]*

Régime

X = 1	Y = 2	Z = 3	W = 4
1. N	1. N obligatoire	1. contre N 2. pour N obligatoire	1. avec N

C₁ + C₂ + C₃ + C₄ : *Jean a changé sa voiture (avec Pierre) contre un bateau à moteur*

Fonctions lexicales

Syn_c : troquer ; échanger
 Syn_n : changer III.4
 S₀ : changement IV

Exemples

C'est un bon moment pour changer des bijoux contre <= pour > des lingots. Jean a changé, avec son meilleur ami, sa vieille 2CV contre <= pour > une Toyota automatique.

◇

Changer la proie pour l'ombre

Changer son cheval borgne contre <= pour > un (cheval) aveugle

IV.2. trans. X change Y en Z avec W = X change IV.1 une somme d'argent en devises Y' ou sous la forme Y'' contre une somme d'argent en devises Z' ou sous la forme Z'' avec une personne ou une institution W.

Régime
 Modification 1

N.B. : X veut avoir Z.

X = 1	Y = 2	Z = 3	W = 4
1. N	1. N	1. contre N 2. en N 3. relâché pour N	1. avec N 2. à N
	obligatoire		

- 1) C_{3.1}, 3.3 : N ≠ BILLET, COUPURE, ...
 - 2) C_{4.1} : N désigne une personne
 - 3) C_{4.2} : N désigne une institution
- C₁ + C₂ + C₃ + C₄ : Jean a changé des dollars (en <= contre, pour des > roupies) au bureau de change <avec M. Singh > ; Je veux changer ce billet en <= pour, contre de la > monnaie <en coupures plus petites >

Modification 2

N.B. : W veut avoir Y.

X = 1	Z = 2	Y = 3	W = 4
1. N	1. N	1. contre N 2. en N 3. relâché pour N	1. Cl _{dat}
	obligatoire		

Mod 2 = Conv₁₃₂₄(Mod 1)

- 1), 2), 3) : ↑ Mod 1
- C₁ + C₂ + C₃ + C₄ : Jean lui a changé des dollars (en <= contre, pour des > roupies)
- Impossible : *Jean a changé un billet de 500 francs contre <pour > des coupures de 50 francs (1)
[Expression correcte : ...en coupures]
- *Jean a changé des francs en pesetas à M. Arenas (2)
[Expression correcte : ...avec M. Arenas]
- *Jean a changé des francs en pesetas avec le Crédit Lyonnais (3)
[Expression correcte : ...au Crédit Lyonnais]

Fonctions lexicales

Syn_{sp} : spéc convertir
 Syn_{sp} : faire de la monnaie
 S₀ : change 1
 professionnel-S₁ : vieilli ou hist changeur
 appareil-S₁ : changeur (automatique)
 institution-S_{loc} : bureau de change 1 // change 2

Exemples

— Monsieur, où est-ce que je pourrais changer de l'argent portugais? — Pouvez-vous me changer ce billet de cinq cents francs (en billets plus petits <en monnaie >)? — Change-moi, s'il te plaît, 100 \$ en coupures de cinq! Hier Jean a changé vingt

dollars [signifie soit ' contre autres devises ', soit en billets plus petits, soit en monnaie]. — À Varsovie, tu peux changer les devises en zlotys avec le premier venu! J'ai changé avec lui des liras en roubles [Mod 1] = Il m'a changé des liras en roubles [= Mod 2].

V. trans. *X change Y en Z = X cause que Y se-change en Z.*

Régime

X = 1*	Y = 2	Z = 3
1. N	1. N obligatoire	1. en N obligatoire

C₁ + C₂ + C₃ : *Jean a changé mon doute en certitude*

Fonctions lexicales

Syn₀ : transformer; muer, transmuier; commuer; transfigurer; métamorphoser; tourner [en]
S₀ : changementV.2

Exemples

Aux noces de Cana, Jésus changea l'eau en vin. La pluie torrentielle qui s'est abattue sur la région a changé les chemins ruraux en bourbiers. Ses corrections ont <Jean a> changé mon texte, qui laissait à désirer, en quelque chose de présentable. L'atome de Bohr était changé, avec la mécanique ondulatoire, en une distribution continue de probabilités de présence des électrons autour du noyau. La méchante fée l'a menacé de le changer en grenouille. La bonne humeur du Napolitain changea cette triste soirée en une soirée fort gaie [Stendhal]. La fureur de Godwin avait été changée en excessive amabilité par la cérémonie du matin [A. Maurois].

[SE] CHANGER, verbe pronominal.

X se change en Y = X devient un Y, différent1 de X.

Régime

X = 1	Y = 2
1. N	1. en N obligatoire

C₁ + C₂ : *L'eau se change en vapeur*

Fonctions lexicales

¶yn : se transformer; tourner [en]; se faire [L'eau se fait glace]
¶yn₀ : changerI.1a; se métamorphoser
S₀ : changementV.1
Causs : changerV
A₁Perf : changé2 [en]

Exemples

Quand je les ai vus ensemble, mes soupçons se changèrent en certitude. Sa pitié s'est changée soudainement en désir. Marie, hier encore une enfant, s'est changée en une jeune fille très jolie. Cela me fait mal de voir comment les couvents de mon diocèse se changent en écoles ménagères.

CHANGEMENT, nom, masc.

I. *Devenir différent / causer devenir différent [Y change / X change Y] :*

- I.1a. S₀(Y changeI.1a(x)) [le changement de climat]
- I.1b. S₀(X changeI.1b Y) [le changement du texte par l'auteur lui-même]
- 2a. S₀ ou S_{res}(un élément de Y changeI.1a(x)) [un changement dans son caractère]
- 2b. S₀ ou S_{res}(X changeI.1b certains éléments de Y) [un changement dans le texte (par l'auteur)]

II. *Remplacer / causer remplacer [Y change / X change Y] :*

- II.a. $S_0(X \text{ change II.2a})$ [le changement de film au cinéma du quartier]
- b. $S_0(X \text{ change II.2b } Y \text{ pour } Z)$ [le changement d'un pantalon pour un pantalon plus long]

III. *Se déplacer ou avoir | utiliser qqch. de différent | causer être ailleurs ou causer être dans un état différent* [Y change de Z | X change Y de Z] :

- III.1a. $S_0(Y \text{ change III.1a de } Z)$ [son changement de wagon]
- 1b. $S_0(X \text{ change III.1b } Y \text{ de } Z)$ [son changement de poste]
- 2. $S_0(Y \text{ change III.2 de } Z)$ [son changement d'attitude]
- 3. $S_0(Y \text{ change III.3 de } Z)$ [son changement d'appartement]
- 4. $S_0(Y \text{ change III.5 à } W)$ [son changement à la Gare du Nord]
- 5. $S_0(X \text{ change III.6 } Y \text{ de } Z)$ [Ça lui fera un changement!]

IV. *Échanger* [X change Y contre Z avec W] :

$S_0(X \text{ change IV.1 } Y \text{ contre } Z \text{ avec } W)$ [le changement d'un vélo contre une moto (avec Michel)]

V. *Transformer en* [X se change en Y] :

- V.1 $S_0(X \text{ se-change en } Y)$ [le changement de ma haine en intérêt bienveillant]
- 2. $S_0(Z \text{ change V } X \text{ en } Y)$ [le changement de ma haine en intérêt bienveillant par cette remarque inattendue]

I.1a. *Changement de Y = $S_0(Y \text{ change I.1a}(\alpha))$. [19]*

Régime
Y = 1
1. de N 2. A _{poss}

- 1) C_1 : N ne désigne pas un objet physique
- C_1 : le changement de la mode <du relief, de la population>, son changement

Impossible : le changement *de Marie <*de notre chien, *de ma voiture> (1) [Expression correcte : Marie <Ma voiture> a changé; ce changement...]

Fonction lexicales

Syn ₀	: modification; mutation; transformation I.1; variation; évolution; amélioration; aggravation, altération, déformation; dégradation, dégénérescence; augmentation; diminution
V ₀	: changer I.1a
Pred	: constituer, représenter [ART ~]
Magn	: grand prépos < énorme prépos et postpos; important, profond, sérieux prépos et postpos < drastique < radical 2; complet, intégral, total; révolutionnaire, spectaculaire // bouleversement
AntiMagn	: petit prépos; délicat, léger < minime, imperceptible prépos et postpos; superficiel
Opér ₁	: connaître, subir [ART ~]
Func ₀₁	: avoir lieu, s'effectuer, intervenir, s'opérer, se produire, survenir, 'y avoir' [ART / O ~ (dans N)] [Il y a eu changement]
LiquIncepFunc ₀	: 'barrer la voie' [à ART ~]
F ₁ = CausFunc ₀₁	: obtenir le sujet est humain, amener, entraîner, provoquer [ART ~]
Conv ₁₉ (F ₁)	: venir [de N]

Exemples

Avide de changement, elle donna sa démission. Le processus se développe, entraînant ainsi un changement profond <un changement radical> de la personnalité. Les changements de la salinité (qui surviennent) dans les océans aboutissent à des résultats meurtriers. Cette évolution des modèles, comme celle des théories, ne peut pas toujours se produire par petits changements successifs : il faut de temps en temps faire intervenir une mutation importante. Il reste à déterminer quels types de changements se produisent entre les niveaux de représentation. — Te souviens-tu de la discussion qu'on a eue sur la perspective d'un changement politique en U.R.S.S.? Je disais que le changement ne pouvait venir que de l'intérieur. Cela constitue <= représente> un changement radical de son attitude. On

observe dans ce secteur plusieurs changements d'une ampleur exceptionnelle. Le rapport sur le développement économique publié il y a deux semaines ne montre < = ne laisse entrevoir > aucun changement de rendement dans ce secteur. La compagnie ne va pas barrer la voie aux grands changements qu'elle estime indispensables. La mort ou les exigences de la vie sont la cause des changements intervenus. L'association «Solidarité» recherche des gens qui souhaitent obtenir < = amener > un changement de société [annonce affichée].

I.1b. Changement de Y par X = S₀(X change I.1b Y). [20]

Régime	
X = 1	Y = 2
1. par N	1. de N obligatoire

1) C₁ : C₂ ≠ Λ

C₁ + C₂ : le changement de mes conditions de travail (par le conseil d'administration)

Impossible : *les changements par le conseil (1)

Fonctions lexicales

Syn _C	: modification; transformation III.1; variation; métamorphose; évolution; amélioration; altération, déformation; aggravation; augmentation; diminution
V ₀	: changer I.1b
Pred	: constituer, représenter [ART ~]
Magn	: grand prépos; important, profond prépos et postpos < drastique, radical 2, sérieux < complet; total; révolutionnaire, spectaculaire // bouleversement; révolution
AntiMagn	: petit prépos; léger < imperceptible; superficiel
Oper ₁	: effectuer, opérer [ART ~]
Func ₀	: avoir lieu, [y avoir] [ART/Ø ~] [Il y a eu changement]
Func ₂	: s'effectuer, se produire [dans N]
CausFunc ₂	: amener, entraîner, produire [ART ~]

Exemples

Je suis agacé par les changements quotidiens des ordres que je reçois! Le changement de la population indigène au contact des Européens était rapide et irréversible. Nullement déroutée, elle opéra un changement de front ingénieux [A. Maurois]. Il y a eu un changement d'une lettre du code < ≈ changement dans le code : G.1.2b >, ce qui a bouleversé le processus du décodage. Dans le code, il y a eu (un) changement. De nos jours, le changement de sexe est devenu une opération chirurgicale courante.

I.2b. Changement dans Y = S₀ ou S_{res}(un élément de Y change I.1a). [21]

Régime

Y = 1
1. chez N
2. dans N
3. en N

1) G_{1,1} : N désigne un être

1) G_{1,2} : N ne désigne pas un être et n'est pas un pronom

2) G_{1,3} : N est un pronom personnel ou *mon âme*, ...

G₁ : des changements dans la loi; un changement chez Marie < en moi >; un changement chez notre chat

Impossible : *un changement **chez** < en > la loi (1, 3) [Expression correcte : ... **dans** la loi]

*un changement **dans** / **en** notre chien (2, 3) [Expression acceptée par certains locuteurs : ... **chez** notre chien]

Fonctions lexicales

V ₀ , Pred, AntiBon + Magn, AntiMagn, Oper ₁ , Func _{0/1} , Caus- Func _{0/1} , ConV ₂₁ (F ₁) : ↑CHANGEMENT I.1a	
Syn _C	: modification; transformation I.1; variation
Magn	: grand prépos; important, profond, sérieux prépos et postpos < radical 2; révolutionnaire; amples prépos, G, au pl [22]
Func ₁	: s'observer pas de passé composé, s'effectuer, intervenir, se manifester, se produire, survenir [dans/chez N]

Exemples

Aucun changement dans l'impôt; on va payer cette année autant que l'année dernière. J'ai remarqué des changements dans le texte que je tenais à la main. Nous observons des changements radicaux dans leur conduite. D'importants changements s'effectuaient <= survenaient, s'observaient > dans (tous les domaines de) la vie publique. On constate au moins trois changements importants (qui sont intervenus) dans la disposition des bureaux. Le programme fait une liste de tous les changements qui sont intervenus dans le corpus. Son discours était axé sur un changement radical survenu <= qui s'est produit > dans la structure de la faculté il y a trois ans. Dans les expressions *le petit animal — les petits animaux* un changement s'observe encore dans le substantif. La direction annonce un important changement dans le projet.

I.2b. *Changement [par X] dans Y = S₀ ou S_{res}(X change I.1b certains éléments de Y).*

Régime

X = 1	Y = 2
—	1. dans N

C₂ : le changement dans mon travail

Fonctions lexicales

- Syn_c : transformation **III.1**
 Syn_n : modification; variation; métamorphose; altération; dénaturation; déformation; aggravation; amélioration; augmentation; diminution; amendement
 V_{0D} : changer **I.1b**
 Pred : constituer, représenter [ART ~]
 Magn : grand | prépos; important, profond, sérieux | prépos et postpos, majeur < radical **2** < spectaculaire; amples | prépos., C. au pl
 AntiMagn : petit, léger | prépos; délicat < imperceptible; superficiel

- Oper₁ : apporter [ART ~ à N] | si Y désigne un texte, *apporter* est l'Oper₁ préféré; effectuer, faire, opérer [ART ~ dans N]
 Func₀ : avoir lieu, 'y avoir' [ART/O ~] [*Il y a un changement important*]
 Func₂ : s'observer | pas de passé composé, s'effectuer, intervenir, se produire, survenir [dans N]
 CausFunc₁ : amener, entraîner [ART ~ dans N]

Exemples

Honus-ménage autour d'un changement dans la loi 27 < ≈ de la loi 27 : loi on a **C.I.1b** >. Un seul changement dans le programme peut causer une perte de contrôle. La production pâtissière de l'alternance des ordres et des contre-ordres, des changements incessants dans la définition des priorités. Ce groupe réclame une série de changements sérieux dans la constitution. Les changements apportés aux lignes téléphoniques <= effectués, opérés dans les lignes téléphoniques > de la banlieue montréalaise nous permettent d'assurer un meilleur service à la clientèle. Pour être en mesure d'effectuer des changements réels dans le secteur économique, le gouvernement a besoin d'une période de stabilité. En voyant que les changements dans les subventions sont acceptés sans contestation, le C.S.R.S.H. a décidé de continuer sa politique de compressions budgétaires.

II.a. *Changement de Y = S₀(Y change II.1a).*

Régime

Y = 1
1. de N obligatoire

C₃ : le changement de film [au « Rex »]

Fonctions lexicales

- Oper₁, Func₀, IncepFunc₀, CausFunc₁ : ↑ CHANGEMENT **I.1a**
 V₀ : changer **II.1a**

Exemples

J'ai remarqué un changement d'étalage chez le marchand de chaussures, mais c'était le seul signe d'activité perceptible.

II.b. *Changement de Y [par X] pour Z = S₀(X change II.1b Y pour Z).*

Régime

X = 1	Y = 2	Z = 3
—	1. de N obligatoire	1. pour N

C₂ + C₃ : le changement de cette porte (pour une porte en métal)

Fonctions lexicales

Syn₅ : remplacement

Syn₇ : substitution

V₀ : changer II.1b

Oper₁ : spéc effectuer [ART ~]

Exemples

Le changement de son sofa pour un lit majestueux signalait le début d'une nouvelle ère dans sa vie sentimentale. Cela s'obtient par le simple changement de la plaquette. Un des symptômes de la cataracte : une baisse progressive de la vision malgré les changements répétés de verres. — Un changement de pneus, ça va me coûter combien, Monsieur? Les charpentiers ont effectué le changement de toutes les portes du bâtiment.

III.1a. *Changement de Z par Y = S₀(Y change III.1a de Z).*

Régime

Y = 1	Z = 2
1. A _{poss}	1. de N obligatoire

C₁ + C₂ : son changement de place <de wagon> ; son changement de wagon

Fonctions lexicales

Syn₅ : déplacement

V₀ : changer III.1a

Oper₁ : effectuer, faire [ART ~]

Exemples

Le changement de pays n'est pas facile : on ne te donne pas le droit de travailler avant que tu n'aies le statut d'immigrant. Le changement de wagon après la gare de Nîmes lui a sauvé la vie.

III.1b. *Changement [par X] de Y de Z = S₀(X change III.1b Y de Z).*

Régime

X = 1	Y = 2	Z = 3
—	1. A _{poss}	1. de N

C₁ + C₂ : ton changement de garnison

Fonctions lexicales

Syn₅ : mutation

V₀ : changer III.1b

Oper₂ : avoir [ART ~]

CausFunc₂ : accorder [ART ~ à N]

Caus₂Func₂ : obtenir [ART ~]

Exemples

J'attendrai que mon changement d'affectation, demandé il y a quatre jours, me soit accordé. Après trois mois d'attente, Jean a obtenu son changement pour Arles.

III.2. *Changement de Z [par Y] = S₀(Y change III.2 de Z).*

Régime

↑ CHANGEMENT III.1a

C₁ + C₂ : son changement d'allitude <de caractère>

Fonctions lexicales

- V₀ : changer **III.2**
- Magn : complet
- AntiMagn : léger | prépos, Z désigne une caractéristique ou une propriété qui admet des degrés
- Func₁ : s'opérer, 'y avoir' [ART ~ chez N]

Exemples

Son changement de parti n'est pas désintéressé. Bien qu'un changement de métier soit souhaitable pour Jacques, il se refuse à entreprendre les démarches nécessaires. On constate chez Jacques un léger changement de caractère.

III.3. *Changement de Y pour X = S₀(X change **III.3** de Y).*

Régime	
↑ CHANGEMENT III.1a	

C₁ + C₂ : son changement d'appartement <de machine à écrire, d'amanl>

Fonctions lexicales

V₀ : changer **III.3**

Exemples

Son changement d'ordinateur (à présent, il n'utilise qu'un Mac) a bouleversé les habitudes d'Alain.

III.4. *Changement de X à Y = S₀(X change **III.5** à Y).*

Régime

X = 1	Y = 2
1. A _{poss}	1. à N

C₁ + C₂ : son changement (à Réaumur)

Fonctions lexicales

- syn₀ : correspondance
- V₀ : changer **III.5**
- Oper₁ : avoir [ART ~] (à faire)

Exemples

Après un changement difficile à Caen, Jacques avait pu dormir un peu et se sentait frais et dispos. — Tu n'as qu'un changement (à faire) aux Halles, et après c'est direct. — Est-ce que tu auras encore ton changement à Barbès?

III.5. *pas de pl. Changement [par X] pour Y [de Z] = S₀(X change **III.6** Y de Z).*

Régime

X = 1	Y = 2	Z = 3
—	1. pour N	—

C₀ : un changement pour Jean

Fonctions lexicales

- V₀ : changer **III.6**
- Magn : grand | prépos
- Oper₁ : faire [un ~ Cl_{dat} = Y]

Exemples

Aller skier demain te fera un (grand) changement! = Ça te fera un (grand) changement d'aller skier demain! Être venu travailler à Lille, quel changement pour moi!

IV. *Changement [par X] de Y contre Z avec W = S₀(X change **IV.1** Y contre Z avec W).*

Régime

X = 1	Y = 2	Z = 3	W = 4 ⁶
—	1. de N obligatoire	1. contre N	1. avec N

C₂ + C₃ + C₄ : le changement de la moto (contre le vélo) (avec Jacques)

Fonctions lexicales

Syn : échange ; troc
V₀ : changer **IV.1**

Exemples

Après le changement de sa voiture contre une petite camionnette, Pierre put enfin se lancer dans cette affaire qu'il convoitait tellement.

V.1. *Changement de X en Y = S₀(X se-change en Y).*

Régime

X = 1	Y = 2
1. de N 2. A _{poss}	1. en [^] N

C₁ + C₂ : le changement de l'eau en vapeur

Fonctions lexicales

Syn : transformation
Syn₀ : métamorphose
V₀ : se changer

Exemples

On appelle « umlaut » le changement des voyelles postérieures

6. De nombreux locuteurs n'acceptent pas l'expression du 4^e actant du C.IV (avec N); pour eux, on ne peut utiliser dans ce cas que le nom ÉCHANGER. Cf. une remarque analogue au sujet du verbe CHANGER dans le commentaire [18], p. 219.

en voyelles antérieures correspondantes, de sorte que /a/ devient /æ/, /u/ devient /œ/, etc. Le changement en certitude de ses dents a rendu à Jean sa bonne humeur.

V.2. *Changement par Z de X en Y = S₀(Z change V X en Y).*

Régime

Z = 1	X = 2	Y = 3
1. par N	1. de N obligatoire	1. en [^] N obligatoire

C₁ + C₂ + C₃ : le changement du ruban en serpent (par le magicien)

Fonctions lexicales

Syn : transformation ; métamorphose
V₀ : changer **V**

Exemples

Le fameux miracle, le changement de l'eau en vin par Jésus, reste toujours au cœur de son sermon.

CHANGÉ, adjectif⁷

- 1. [X] qui a changé **L.1a** [un homme changé]
- 2. [X] qui s'est changé en Y [un homme changé en bête féroce]

- 1. **lit.** [X] changé = [X] qui a changé **L.1a** [= **A₁Perf(changer L.1a)**]

Fonctions lexicales

Anti : inchangé
Magn : bien < complètement

7. Sur le statut de CHANGÉ en tant que lexie autonome, voir le commentaire [11], p. 220.

Exemples

On ne voit rien de changé < ≈ Rien n'est changé > dans la vie publique à Moscou. Je lui ai trouvé le visage bien < complètement > [**beaucoup*] changé [cf., pourtant, *Son visage a beaucoup changé*, avec le verbe **CHANGER I.1a**]. Elle a la voix changée.

2. [*X*] changé en *Y* = [*X*] qui s'est changé en *Y* [= **A₁Perf**(se changer)].

Régime

Y = I
1. en N obligatoire

C₁ : *changé en papillon*

Fonctions lexicales

Magn : complètement

Exemples

Ce rebelle, changé en agneau, était un spectacle pitoyable. [Cf., cependant, *Ce rebelle, qui a été changé par les récents événements en cœur docile et doux*, ..., où l'on voit le verbe **CHANGER V** au passif.]

III

Commentaires linguistiques

Nous présentons nos commentaires selon leur ordre d'apparition dans l'article.

1 Le décalage entre le nombre des lexèmes de **CHANGER** et celui de **CHANGEMENT** s'explique comme suit.

D'une part, sur 18 **CHANGER**, cinq n'ont pas de nominalisation en **CHANGEMENT**. Ce sont :

CHANGER II.2a et **II.2b** (*changer un bébé ~ se changer*), qui n'ont aucune nominalisation ;

CHANGER IV.2 (*changer des francs contre des deutsche marks*), qui a la nominalisation **CHANGE I** ;

CHANGER I.2a (*Rien n'a changé dans sa vie*) et **CHANGER I.2b** (*Cela n'a rien changé dans sa vie*), qui n'ont pas de nominalisations spéciales mais qui sont desservis par les nominalisations de **CHANGER I.1a** et de **CHANGER I.1b**, respectivement. Cf. : *Rien n'a changé dans sa vie* = *Il n'y a eu aucun changement dans sa vie*, avec **CHANGEMENT I.1a**, etc. Cela nous laisse avec 13 **CHANGEMENT**.

D'autre part, **CHANGER I.1a** et **CHANGER I.1b** ont chacun deux nominalisations (plus étroites) en **CHANGEMENT** : **CHANGEMENT I.1a / I.2a** et **CHANGEMENT I.1b / I.2b**. De plus, le verbe **SE CHANGER** [*en N*] a aussi une nominalisation en **CHANGEMENT** [= **CHANGEMENT V.1**]. Cela ajoute donc trois **CHANGEMENT** et nous donne, en fin de compte, 16 lexèmes pour le vocable **CHANGEMENT**.

2 Signalons que certaines notations utilisées dans la « table des matières » du vocable **CHANGER** (lettres grecques, barres parallèles verticales, etc.) ne seront expliquées que plus tard dans les articles de dictionnaire respectifs.

CHANGER I.1a

3 La définition de **C.I.1a** appelle les quatre commentaires suivants.

* Les lettres grecques α et β entre parenthèses sont utilisées, ici et plus loin, pour identifier les parties différentes d'une définition qu'on veut manipuler séparément. Ainsi, l'écriture « **C.I.1a** (α) » désigne la première partie de la définition de **C.I.1a**, sans la partie (β) ; l'écriture « **C.II.1a**(α) » veut dire « la définition de **C.II.1a** avec seulement le premier membre de la disjonction » ; et ainsi de suite.

* La partie de la définition entre parenthèses — la partie (β) — est optionnelle. Non seulement cela, mais le 2^e actant (= *dans son Z*) est assez contraint et ne s'utilise pas souvent ; certains locuteurs le refusent ou le trouvent « peu courant », « peu habituels », « peu élégants ». Nous avons exprimé son caractère limité par la restriction sémantique dans la définition et par la marque d'usage **rare** dans le **Régime**. On notera qu'au causatif (= **C.I.1b**), la partie de la définition comportant le 2^e actant n'est pas retenue.

• Nous proposons de distinguer (au moins) deux lexème dans le vocable DIFFÉRENT :

DIFFÉRENT¹, *X est différent de Y* ≈ 'X n'est pas égal [= identique] à Y'

vs

DIFFÉRENT², *X est différent* ≈ 'certaines caractéristiques de X ont des valeurs différentes¹ des valeurs que ces caractéristiques avaient auparavant'.

Autrement dit, 'différent²' présuppose que X reste X, alors que 'différent¹' implique une autre chose que X.

• L'expression 'devenir différent²', utilisée dans la définition, semble renfermer une redondance, car 'devenir' présuppose 'différent^{1,2}'. (Jean St-Germain a attiré mon attention sur ce point intéressant.) D'une part, il est possible qu'à un niveau aussi profond de décomposition sémantique (presque au niveau des sèmes) certaines redondances soient de rigueur. D'autre part, il est possible que 'X devient A' permet seulement de DÉDUIRE 'X est différent²' sans pourtant le COMMUNIQUER de façon explicite (Alain Polguère). En tout état de cause, le problème mérite une étude approfondie.

[4] Quant à la *caractérisation morphologique* de C.I.1a, dans les dictionnaires courants, on voit souvent l'indication que le verbe CHANGER (dans l'acception de notre CHANGER^{1.1a}) peut se conjuguer avec le verbe auxiliaire ÊTRE; cette affirmation est illustrée par des expressions du type *Rien n'est changé dans sa vie*. Cependant, c'est une confusion : de telles expressions mettent en jeu l'adjectif CHANGÉ avec la copule ÊTRE [cet adjectif est A₁Perf(changer^{1.1a}), voir ci-dessous]. Cf.

aussi $\left\{ \begin{array}{l} \text{Il est} \\ \text{Il m'a paru} \end{array} \right\}$ très <*beaucoup> *changé*, où est employé l'adjectif en cause, vs *Il a beaucoup* <*très> *changé depuis trois semaines*, avec le verbe CHANGER au participe passé : *changé* adjectif et *changé* participe passé déterminent, comme on le voit, des valeurs différentes de la fonction lexicale **Magn**. (Pour une analyse précise de la distribution de BEAUCOUP ~ TRÈS, voir Gaatone 1981). L'adjectif CHANGÉ constitue un vocable français à part entière, et nous le présentons comme tel dans ce travail.

[5] À part les valeurs de la FL **Magn** pour C.I.1a consacrées par l'usage et présentées dans cet article de dictionnaire, un degré élevé de changement peut être rendu par un nombre pratiquement illimité d'expressions plus ou moins libres, fabriquées par le locuteur à cette fin. Par exemple :

(9) *Les choses ont changé à ne plus s'y reconnaître.*

Le phéromène 'À NE PAS S'Y RECONNAÎTRE' n'est pas spécialement lié à CHANGER^{1.1a} : il exprime un désordre par rapport à l'ordre habituel, l'absence d'une organisation à laquelle on s'attendait, de sorte qu'on se sent perdu et désorienté. Il peut aussi être utilisé pour exprimer l'intensité du changement survenu. Dans la même veine, on peut dire :

(1) a. *Les choses ont tellement changé que ça vous fait peur.*

b. *Les choses ont changé à vous donner le vertige.*

Cela est vrai pour tout **Magn**, quel que soit le lexème clé. Le sens servant à signaler l'intensité du changement (ou d'autre chose) doit être construit par des règles sémantiques — ou plutôt pragmatiques — particulières, qui n'ont pas encore été abordés dans le cadre de la théorie Sens-Texte. Ces règles font partie de la composante Réalité <=> Sens, qui précède, pour ainsi dire, le modèle Sens-Texte. L'élaboration de telles règles, c'est-à-dire des règles constructrices des sens, constitue une tâche intéressante et prometteuse.

Un phénomène semblable, bien que différent, est observé dans les cas où les valeurs de FL peuvent être paraphrasées lexicalement, sans changer le sens et sans avoir à construire des sens nouveaux : voir la discussion au commentaire [22], p. 220.

[6] Les adverbies du type *économiquement, psychologiquement, éthiquement*, etc. attachés à C.I.1a n'expriment pas une caractéristique Z de Y et ne sont pas des actants du verbe. Ce sont des modificateurs libres (= des circonstants) exprimant le point de vue ou l'aspect sous lequel on considère le changement :

(10) *La situation a changé politiquement* = 'La situation a changé du 'point de vue' politique' et non *'La politique de la situation a changé'.

De tels adverbies ne doivent donc pas être pris en compte dans le régime.

Nous nous proposons de décrire les adverbiaux *au physique* et *au moral*, comme dans *Marie a changé au physique* de la même façon ; selon nous, ce sont des circonstants.

CHANGER^{1.1b}

[7] Les verbes dits « pronominaux » ne sont pas consignés dans le dictionnaire s'ils sont *des formes grammaticales du même*

lexème que le verbe non pronominal correspondant, c'est-à-dire s'ils sont soit de vrais réfléchis ('X se V-e soi-même'), soit des réciproques ('X et Y se V-ent l'un l'autre'), soit des passifs (entre autres, «potentiels»: 'X est tel qu'il peut être Y-ment V-é'). Il faut cependant indiquer la possibilité de telles formes pour le verbe vedette; c'est, par exemple, le cas du verbe C.I.1b (voir les indications respectives dans la sous-zone «Propriétés morphologiques»).

Les verbes pronominaux qui ne sont pas des formes grammaticales d'un même lexème, par contre, ont leur entrée à part. C'est le cas du verbe SE CHANGER (au sens de 'se transformer en...'), qui n'est aucunement une forme de CHANGER, mais un lexème bien distinct. Par contre, le verbe *se changer* au sens de 'changer ses vêtements' est considéré comme la FORME RÉFLÉCHIE du verbe CHANGER II.2b — de sorte qu'il n'a pas d'entrée propre; son existence est cependant signalée par une indication morphologique sous C.II.2b (qui d'ailleurs n'est pas employé qu'à la forme réfléchie). Signalons en anticipant (voir le premier commentaire sous [15] ci-dessous) que, pour éviter la confusion, nous écrirons les formes du verbe SE CHANGER avec un trait d'union («L'eau se-change en vapeur»), à la différence des formes des verbes CHANGER («Il se change II.2b», etc.).

[8] Si Y désigne une partie du corps ou bien si Y est le lexème VIE OU EXISTENCE, une construction à deux compléments devient possible: le 1^{er} actant sémantique de Y, c'est-à-dire le «possesseur» de Y, peut être exprimé, à côté de Y (= complément d'objet direct), par un clitique datif auprès du verbe. Par exemple:

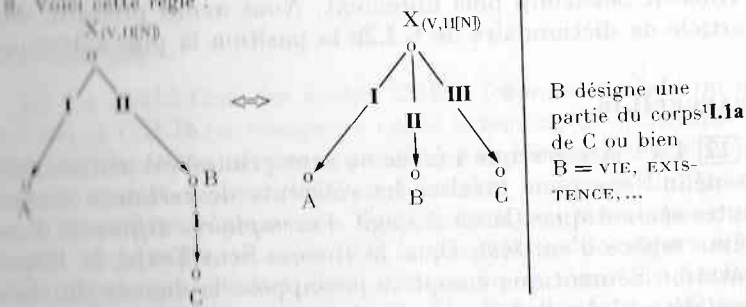
- (11) a. *Cette coiffure change complètement son visage ~
Celle coiffure lui change complètement le visage.*
b. *Le chirurgien a changé son nez ~
Le chirurgien lui a changé le nez.*
c. *L'arrivée de Marie a changé sa vie ~
L'arrivée de Marie lui a changé la vie.*

(Certains locuteurs n'admettent que difficilement les paraphrases avec VIE, EXISTENCE, etc., c'est-à-dire avec un lexème qui ne désigne pas une partie du corps). Cependant, cette transformation doit être couverte par une règle générale de la syn-

taxe française, et il n'est pas possible de la signaler dans le dictionnaire⁹.

[9] L'expression 'CHANGER LES IDÉES' [CL_{DAT}] <Je vais *me* changer les idées; Pierre, il faudrait *lui* changer les idées> est un phrasème complet signifiant 'distraindre, amuser', donc une lexie autonome, qui doit être décrite par sa propre entrée de dictionnaire; sous CHANGER I.1b, on ne trouve qu'un renvoi. Cependant, *changer les idées de qqn.* est une expression libre comprenant C.I.1b, qui est parfaitement parallèle à *changer le nom* <la coiffure, les plans, ...> de qqn. Le renvoi au phrasème 'CHANGER LES IDÉES' est placé dans l'article de C.I.1b parce que les sens LITTÉRAL de cette expression comporte précisément le lexème C.I.1b. Ce principe (consistant à mettre les renvois aux phrasèmes sous l'entrée du verbe correspondant pris au sens littéral) est appliqué pour tous les phrasèmes.

B. Voici cette règle:



Il convient de lui apporter des précisions, comme, par exemple, les trois suivantes:

1. Il faut formuler les conditions sémantiques qui favorisent/empêchent l'emploi de l'une ou l'autre structure. Ainsi, *Jean regardait ses genoux* [= les genoux de Colette] s'oppose à *Jean lui regardait les genoux*: la deuxième phrase implique que Colette est beaucoup plus affectée par l'action de Jean (il s'agit d'un regard passionné ou impudent, d'un examen médical, etc.).

2. Il faut probablement spécifier (par un trait de syntactique) les verbes qui admettent la construction en cause: nous ne sommes pas du tout certain que l'on peut utiliser ainsi n'importe quel verbe transitif du français (par exemple, *Beaucoup de poètes ont décrit ses jambes* vs **Beaucoup de poètes lui ont décrit les jambes*).

3. Il faut indiquer que, dans la partie de droite, le nœud B doit être modifié par l'article défini ou renvoyer le dépendant C — de façon à apparaître à la surface comme *le B* ou *son* [= C] B.

CHANGER I.2a

[10] Les différences sémantiques entre C.I.1a et C.I.2a étant minimales, il est tentant de réunir ces deux acceptions sous un même lexème. Cependant, bien que cela puisse être discuté, les réunir ainsi provoque des complications supplémentaires : leurs régimes, ainsi que leur cooccurrence lexicale, sont très différents. Par exemple, alors que *dans* dans le régime de C.I.1a est très contraint, le régime de C.I.2a utilise, lui, librement les trois prépositions indiquées : *chez, dans* et *en*.

CHANGER I.2b

[11] L'usage de la préposition *dans* dans le régime de C.I.2b est contesté. Le régime apparaît pourtant sans problème avec C.I.2a ; cf. *Qu'est-ce qui a changé dans sa proposition / dans son texte?*, avec C.I.1a, opposé à *Qu'est-ce que ça a changé à sa proposition / dans son texte?*, avec C.I.2a. Certains locuteurs n'admettent *dans* que dans des contextes fort limités (par exemple, *Il n'a pas changé une virgule dans ce texte*), alors que d'autres l'utilisent beaucoup plus librement. Nous avons présenté dans l'article de dictionnaire de C.I.2b la position la plus tolérante.

CHANGER II.1a

[12] La lettre grecque ϵ (avec ou sans primes) est utilisée dans les définitions pour préciser les référents de certaines composantes sémantiques (là où il s'agit d'*exemplaires différents* d'une même espèce d'entités). Dans la théorie Sens-Texte, la Représentation Sémantique complète présuppose la donnée du *statut dénotational* des nœuds des réseaux sémantiques. Cette définition (ainsi que plusieurs autres) illustre bien la nécessité de tenir compte des référents pour bien exprimer le sens du lexème en cause.

CHANGER II.1b

[13] Ce verbe appelle les trois commentaires suivants.

• C.II.1b admet aussi ce qu'on appelle «le datif du bénéficiaire» :

- (12) a. *Peux-tu lui changer la batterie de sa Renault 5?*
b. *Il faut changer ses couches à ton bébé.*

Nous croyons que ce phénomène relève de la syntaxe française et peut être décrit par une règle syntaxique similaire (voire identique) à la règle mentionnée dans le commentaire [8], note 8, p. 209.

• On notera l'ambiguïté suivante signalée par Pottier (1978 : 167) :

(13) *Il a changé le texte de son discours :*

- a. 'Il en a modifié le texte (en y ajoutant, par exemple, des mots)' [= C.I.1b].
b. 'Il en a remplacé le texte par un autre' [= C.II.1b].

• On peut se demander pourquoi nous n'avons pas défini C.II.1b à l'aide de C.II.1a, c'est-à-dire comme un causatif de C.II.1a. La raison en est simple : le verbe C.II.1a est beaucoup plus contraint que le verbe C.II.1b. Ainsi, C.II.1a ne possède pas l'actant correspondant à Z de C.II.1b (*Y change *pour Z*, tandis qu'on a *X change Y pour Z*). De plus, C.II.1a est soumis à des restrictions d'usage qui ne s'appliquent pas à C.II.1b. Ces dernières seraient fatalement incorporées dans la définition de C.II.1b, si nous avions essayé de définir C.II.1b à l'aide de C.II.1a ; etc.

CHANGER II.2b

[14] La distinction des verbes C.II.2a (*changer un bébé* ou *un malade*) et C.II.2b (*se changer*) a causé beaucoup de difficultés et d'hésitations. Étant donné la proximité de leur sens, nous avons d'abord essayé de les réunir sous un seul lexème défini *grosso modo* comme 'changer ce que Y porte, quoi que ce soit, pour une raison quelconque'. Cependant, la plupart des locuteurs n'acceptent pas que l'on dise, dans la situation où l'on veut habiller un parent paraplégique (incapable de s'habiller tout seul) pour faire une sortie au restaurant, *«Attends, Jean, je le change et on part!» Dans ce cas, il faut dire quelque chose comme «Je vais l'habiller» ou «Je vais le mettre ton costume bleu marine», etc. De façon analogue, une mère appelant un enfant de six ans dont elle veut changer les vêtements pour l'amener en ville, lui criera «Viens que je t'habille!» ou même «Viens, on va se changer!» — mais difficilement «Viens, je vais te changer!» Il semble que C.II.2a (transitif, ayant comme complément d'objet direct un nom humain) s'est spécialisé dans le sens de 'changer sur quelque chose un habit etc. SALI, IMPROPRE pour un habit propre — pour des raisons d'hygiène'; dans le sens de 'changer sur quelque chose un habit quelconque pour un autre habit — pour une

raison quelconque' on utilise de préférence le verbe **C.II.2b** (transitif, mais employé plutôt au réfléchi). Comme me l'a indiqué B. Levrat, on dira plus facilement à un enfant qui joue dans la cour ?«*Viens, je vais le changer pour aller au théâtre*» que ?*«*Viens, je vais le changer pour aller au bac à sable*» (bien que les deux phrases ne soient pas bonnes à son avis). Cela démontre que **C.II.2a** implique vraiment la notion de 'nettoyer'. Remarquons encore que la distinction de **C.II.2a** et **C.II.2b** répond aussi au test de Green — Apresjan (Mel'čuk *et al.* 1988 : 36), comme l'illustre l'impossibilité d'exprimer la conjonction de deux propositions *Je vais changer le bébé* et *Après je vais habiller le grand-père (pour sortir)* par la phrase **Je vais changer le bébé et après le grand-père (pour sortir)*. C'est encore une indication que les deux sens en question ne doivent pas être réunis moyennant une disjonction au sein d'un même lexème. Un parallèle curieux : le russe possède un verbe qui correspond à **C.II.2a** : PEREMENIT', litt. 'changer', qui implique un changement d'habit, de couches, etc. strictement hygiénique; un autre verbe, PEREO-DET', litt. 'trahabiller', s'emploie pour tout autre changement d'habit. — Si la description proposée est correcte, nous avons en **C.II.2b** un cas exceptionnel : un verbe sémantiquement transitif qui ne s'emploie dans l'usage courant qu'au réfléchi; on peut **se changer**, mais on ne peut pas, dans le même sens, **changer quelqu'un** (en tout cas, pour de nombreux locuteurs).

CHANGER III.1a

[15] La définition de ce verbe appelle les sept commentaires suivants.

- L'écriture «se-causer» et «se-trouver» (avec un trait d'union) est utilisée, par convention, pour distinguer, au sein des définitions, les *verbes autonomes* SE CAUSER et SE TROUVER, avec le *se* «lexical», des *formes pronominales* de divers lexèmes verbaux, qui comportent le *se* «morphologique», marquant le réfléchi, le réciproque ou le passif. Plus loin (dans **C.IV**), nous utiliserons la même écriture pour distinguer le verbe SE CHANGER [en] de la forme réfléchie du verbe CHANGER **I.4b**, telle qu'on la trouve dans *Il va se changer*, etc.

- Les deux barres verticales «||» séparent (dans cette définition, ainsi que dans quelques définitions suivantes) la partie pré-suppositionnelle de la définition de sa partie assertive. (Par la *partie pré-suppositionnelle*, ou le *présupposé*, d'un sens nous entendons la partie de ce sens qui reste affirmée sous la négation

de ce sens. Ainsi, quand on dit *Jean n'a pas changé de wagon*, on continue à affirmer 'Jean se trouve dans un wagon précis'.)

- La préposition **DANS**, que nous avons utilisée dans notre définition, doit être prise au sens très large de 'localisation', donc ce **DANS** = 'dans/sur/à/sous/...'. **DANS** a été choisi pour une meilleure lisibilité.

- On ne peut pas utiliser, dans la définition de **C.III.1a**, la composante 'se-déplace' au lieu de la disjonction '(α) commence à se-trouver ou (β) se-cause de commencer à se-trouver...', car le verbe **C.III.1a** peut s'utiliser avec des sujets inanimés, qui excluent l'idée de déplacement **VOLONTAIRE** :

(14) a. *Le parcemètre a changé de trolley <*est allé sur l'autre trolley>*.

b. *Ta brosse à dents a changé de place <*est allée à une autre place>*.

Cependant, le deuxième membre de cette disjonction ('(β) se-causer de commencer à se-trouver') est aussi nécessaire, parce que, avec les animés dotés de la faculté de locomotion, **C.III.1a** désigne toujours le déplacement intentionnel :

c. *Jean a changé de wagon = Jean est allé dans un autre wagon*.

Comme nous le verrons plus loin, seul le premier membre de la disjonction est repris dans le causatif **C.III.1b**.

- La composante 'se-causer' ne correspond aucunement à la forme réfléchie de 'causer' mais constitue un sens à part, qui exprime une causation «interne» (l'ENDOCAUSATION, selon la terminologie de St-Germain 1988). On trouve la causation «interne» dans les sens correspondant aux actions volontaires des êtres; elle s'oppose à la causation «externe»⁹. Pour la causation interne, le premier actant sémantique est l'être lui-même; pour la causation externe, le premier actant sémantique est un foncteur : un événement, une action, un état, une propriété, etc. Dans *Le malade se lève*, c'est le malade qui cause l'événement; dans *Jean lève le malade*, ce sont les **ACTIONS** de Jean qui le causent. (On notera qu'à la différence de *Jean fait se lever le malade*, la phrase *Jean lève le malade* ne veut pas dire 'Jean cause que le malade se lève'!)

9. C'est justement pour cette raison que nous écrivons 'se-causer' (ainsi que 'se-déplacer' et 'se-trouver').

Deux remarques supplémentaires importantes s'imposent :

1) Les expressions *causer que* et *se causer de* n'existent pas en français standard ; ce sont des expressions de notre métalangage sémantique. Ces dernières peuvent, pour des raisons logiques, s'écarter des normes d'usage.

2) Dans nos définitions, il nous arrive de dire des choses comme 'Pierre <Le directeur, L'acide, ...> cause que...'. En réalité, il s'agit toujours d'une action <d'un état, d'une propriété, ...> de Pierre <du directeur, de l'acide, ...>, jamais de Pierre <du directeur, de l'acide, ...> lui-même.

• Le lexème C.III.1a mérite une entrée à part parce que, parmi les autres *changer de* intransitifs, lui seul possède un causatif synthétique (= C.III.1b) : *Jean change de bureau* ~ *Le directeur change Jean de bureau*, alors que l'on n'a pas **La mère change Jeanne de robe*, **Le directeur change Jean d'allitude*, **Les nouvelles changent Jean d'opinion*, etc. C'est ce qui nous a conduit à isoler le sens 'changement de localisation' en tant que lexème séparé¹⁰.

• Il est indiqué dans Picoche 1986 : 52 que, dans les structures du type *changer de N*, le nom N doit «perdre toute pré- ou

10. Il y a une différence subtile entre (i) et (ii) :

(i) *Jean a changé Colette de fauteuil.*

vs

(ii) *Jean a fait changer Colette de fauteuil.*

La phrase (i) signifie que Colette est un bébé, ou inconsciente, ou bien ligotée, handicapée, etc., de sorte qu'on doit la transporter d'un fauteuil à l'autre. Or la phrase (ii) signifie, quant à elle, que Colette s'est déplacée elle-même, même si c'est Jean qui l'y a contrainte ou incitée. Cette différence est rendue par nos définitions : en (i), nous avons C.III.1b, où la «passivité» de Colette est exigée (la définition de C.III.1b inclut la partie (α) de la définition de C.III.1a : 'X COMMENCE à se-trouver...'), tandis que (ii) comporte le verbe C.III.1a ; sa définition admet l'«activité» (au moins, partielle) de Colette ('X commence ou SE-CAUSE de commencer à se-trouver...'). De plus, la construction causative avec FAIRE implique, quant à elle, l'«activité» du sujet de l'action causée. (La phrase (ii) peut encore vouloir dire que Jean, administrateur théâtral, change le numéro du fauteuil assigné à Colette, c'est-à-dire qu'il donne à Colette un autre fauteuil. Cette ambiguïté est reflétée — par la disjonction — dans la définition de C.III.1b.)

Notons encore que dans un autre CHANGER, C.III.3 (*changer d'ordinateur, de directeur, de public, ...* — où apparaît **Real₁**, cf. la note 11, p. 217), le causatif synthétique est quand même possible, mais à la condition que parmi les valeurs de **Real₁** (Z) apparaisse le verbe SE TROUVER. Ainsi, on peut changer *Jean de garnison* ou *de poste*, mais pas **de public* ni **de maîtresse*. Ce fait est reflété dans l'article de C.III.3 — comme condition d'emploi de ce causatif.

post-détermination, c'est-à-dire, en somme, son statut de substantif». Cette affirmation est vraie pour la pré-détermination (ce que nous avons indiqué par le symbole $\hat{\quad}$ dans le **Régime**), mais elle n'est pas tout à fait vraie pour ce qui a trait à la post-détermination :

(15) a. *Jean a changé d'adresse personnelle, mais son adresse au travail reste la même.*

b. *Jean a changé d'opinions politiques, mais pas du tout de convictions morales.*

Les post-modificateurs de N sont permis dans la structure *changer de N*, mais seulement à titre de distincteurs-identificateurs, dans le cas où il peut s'agir d'espèces différentes de N. Il reste pourtant vrai que tous les modificateurs qualificatifs sont exclus. (Cette circonstance rappelle la situation rencontrée avec les parties du corps, dont les noms n'admettent pas de modification qualificative tout en acceptant la modification identificatrice dans la construction avec le datif étique sans possessif : *Jean lui a lavé la main *sale* vs. *Jean lui a lavé sa main sale* ou *Jean lui a lavé la main gauche*.)

CHANGER.III.2

[16] Nous aimerions formuler ici les cinq commentaires suivants.

• Dans la définition de C.III.2, la composante 'avoir' est utilisée sans numéro lexical distinctif, puisque nous n'avons pas encore élaboré les articles correspondants ; nous précisons donc qu'il s'agit de ces 'avoir' qui remplissent le rôle d'un **Oper₁**. Le verbe C.III.2 s'applique à ces Z dont **Oper₁(Z) = avoir**. (Le lien crucial entre *avoir Z* et *changer de Z* est signalé dans Picoche 1986 : 52-53.) Le même procédé est employé dans la définition de C.III.3 : 'utiliser' au sens de **Real₁**. C'est là encore un abus de langage ; une écriture rigoureuse serait 'faire avec Z ce qu'on est censé faire avec Z conformément à sa nature', c'est-à-dire la description sémantique de la fonction lexicale **Real₁**.

• Pottier note (1978 : 352) que Z ne peut pas être un acte de Y : *Il a changé *de choix <*de décision>*. Ce fait est pris en charge par les composantes restrictives [= contraintes sémantiques] portant sur Z — 'caractéristique', 'attribut' ou 'propriété' — dans la définition de C.III.2.

• Opposons le verbe C.III.2 au verbe C.I.1a. La différence sémantique entre ces deux verbes peut être illustrée par le fait

que le second accepte l'adverbe *beaucoup* comme valeur possible de la fonction lexicale **Magn** tandis que le premier le refuse :

(16) a. *Le physique de Marie a beaucoup changé* [= C.I.1a].

b. **Marie a beaucoup changé* [= C.III.2] *de physique*.

Cependant, cela n'est pas dû à des facteurs sémantiques puisqu'on a (16c) :

c. *Marie a beaucoup changé* [= C.I.1a] *physiquement*,

qui exprime le sens de (16b). Il n'est pas donc question de réunir C.I.1a et C.III.2 dans un même article de dictionnaire.

• Il nous semble aussi utile d'opposer le verbe C.III.2 au verbe C.I.1b : *changer de voix* = 'la voix de X change I.1a [de façon incontrôlable, sous l'impact de qqch. d'externe, ou bien de façon contrôlée, selon la volonté de X]' ~ *changer sa voix* = 'X change I.1b sa voix volontairement' (*Pour ne pas être reconnu, il a changé de voix* < = *il a changé sa voix* >; *Il a changé de voix* < **Il a changé sa voix* > à la suite d'un abcès dans la gorge); *changer d'allure* = 'la manière de se tenir de X change I.1a [de façon incontrôlable ou contrôlée]' ~ *changer son allure* = 'X change I.1b volontairement la manière de se tenir'; etc...

• Le verbe C.III.2 connaît une série d'emplois qui nécessitent une clarification. Ainsi, on dit :

(17) *Jean change d'altitude* < de cap >.

bien qu'il soit clair que c'est l'avion de Jean, et non pas Jean lui-même, qui commence à avoir une nouvelle altitude (ou bien c'est le bateau de Jean, et non pas Jean lui-même, qui commence à avoir un nouveau cap). Nous croyons voir ici l'effet d'une règle sémantique générale du français (qui semble être valable dans beaucoup d'autres langues) :

|| Ce qu'on devrait dire au sujet d'un véhicule, on le dit au sujet de son conducteur (métonymie classique). Cf., en effet :

(18) a. *Je suis mal garé*.

b. *Pierre est rentré dans un poteau*.

c. *Pierre a dérapé*.

Nous nous permettons donc de penser que les phrases du type *Le capitaine a changé de cap* sont couvertes par notre définition de C.III.2.

CHANGER III.3

[17] La définition de C.III.3 appelle les trois commentaires suivants.

• Elle doit prendre en charge les nombreuses ambiguïtés provenant de l'emploi du verbe C.III.3. Ainsi, la phrase (19)

(19) *Marie a changé de voiture*.

a au moins deux interprétations que l'on peut expliciter par a) et b) :

a. 'Marie possède maintenant une autre voiture'.

b. 'Marie conduit maintenant une autre voiture'.

Nous croyons avoir décrit cette ambiguïté (et toutes les ambiguïtés semblables) par la disjonction dans la définition de CHANGER III.3. Une troisième interprétation :

c. 'Marie se trouve maintenant dans une autre voiture'.

est prise en charge par un autre lexème : C.III.1a.

• Illustrons les différences pertinentes entre C.III.3 et trois autres verbes du même vocable. Nous le ferons en nous servant d'une procédure analogue à celle qui permet d'établir le système de phonème d'une langue : en comparant les verbes deux à deux et en les opposant.

1) C.III.3 vs C.I.1b.

Cette différence (*changer de projet* et *changer le projet*), signalée par Pottier (1978 : 353), nous semble être bien exprimée dans nos définitions. En effet, si l'on prend **PROJET** au sens de 'projet de recherches', on a :

(20) *Pierre a changé de projet* [= C.III.3],

qui veut dire 'Pierre a commencé à participer¹¹ à un projet P' différent¹ du projet P auquel Pierre avait participé auparavant' [mais le projet P peut être toujours le même, sauf que Pierre n'y participe plus];

(21) *Pierre a changé le projet* [= C.I.1b]

veut dire, par contre 'Pierre a modifié le projet P auquel il participait' [P — tel qu'il était auparavant — n'existe donc plus, mais Pierre n'a pas « bougé »].

Comparez encore *changer de robe* = 'mettre une nouvelle robe' vs *changer la robe* = 'modifier la vieille robe'.

11. Le sens de 'participer' correspond ici à la valeur de la fonction lexicale **Real**, qui figure dans la définition de C.III.3.

2) C.III.3 vs C.III.2.

Pour cette paire, nous pouvons signaler les trois différences suivantes :

— C.III.3 (*changer de voiture*) concerne le remplacement d'un exemplaire de Z par un autre exemplaire de Z, alors que C.III.2 (*changer d'avis*) désigne la modification d'une caractéristique de Y. C'est l'opposition centrale (= l'opposition 1 de Pottier) séparant les acceptions de CHANGER.

— C.III.3 présuppose une action plus ou moins volontaire et, par conséquent, ne prend que des sujets humains (en tout cas, animés), alors que C.III.2 n'a pas de telle présupposition et admet tous les sujets.

— C.III.3 ne peut avoir aucune valeur pour la fonction lexicale **Magn**, alors que C.III.2 en a :

(22) a. *Les cheveux de Marie ont complètement changé*
[= C.III.2] *de couleur.*

vs

b. **Marie a complètement changé* [= C.III.3] *de voiture.*

L'impossibilité de (22b) s'explique par des raisons sémantiques évidentes.

3) C.III.3 vs C.III.4.

Il peut sembler, à première vue, que les verbes C.III.3 et C.III.4 pourraient être réunis sous une même définition (le premier étant considéré comme une « réduction » du second). Cependant, cela s'avère impossible, compte tenu des différences sémantiques. Il est vrai que tous deux expriment une causation VOLONTAIRE ; cependant, dans C.III.3, la volonté de X est de se débarrasser d'un exemplaire donné de Y et de s'en procurer un autre, alors que dans C.III.4, X veut un exemplaire particulier de Y qui appartient à Z et X est prêt à donner à Z son propre exemplaire de Y.

• C.III.3 n'a pas de causatif synthétique (sauf pour les cas où Z désigne un lieu où se trouve Y) : on ne peut **changer Marie de robe* ou **changer Jean d'ordinateur* [pour exprimer ces sens, il faut utiliser le causatif analytique en FAIRE]. De façon analogüe, C.III.2 n'a pas de causatif synthétique non plus : **changer Marie d'attitude*, **changer les feuilles de couleur*, etc. Parmi les *changer (de)* intransitifs, comme nous l'avons signalé dans le commentaire [15], p. 214, c'est seulement C.III.1a [= 'changer de place'] qui admet un causatif synthétique [C.III.1b], et cela, à condition qu'il ne s'agisse pas de déplacement physique (ou alors le nom

PLACE est le seul possible en tant que 3^e actant) : *changer l'enfant de lit*, *changer son fils d'école*, *changer le coffre de place*, etc. (mais pas, par exemple, **changer les voyageurs de wagon* — au sens 'causer qu'ils passent dans un autre wagon' ; pour ce sens, il faut dire *faire changer les voyageurs de wagon*).

[18] Soulignons une différence sémantique intéressante entre C.IV.1 et C.III.4 (c'est J. Picoche qui a attiré notre attention là-dessus) :

(23) a. *Jean change de voiture avec Pierre* [= C.III.4]

b. *Jean change sa Toyota avec Pierre contre une Cadillac*
[= C.IV.1].

La phrase (23a) exprime la réciprocité mais n'implique pas nécessairement que les voitures ont changé de propriétaire et ne dit rien sur l'équivalence des deux voitures : ce qui est décrit par (23a) n'est aucunement une transaction de type commercial. En revanche, en (23b), il s'agit d'un changement d'appartenance fondé sur une équivalence présumée : c'est une vraie transaction de type commercial, un cas de troc. Nous avons essayé d'en rendre compte par les composantes 'en échange' et '[possession] permanente' dans la définition de C.IV.1. — D'après Gaston Gross, le terme 'permanent' serait ici un peu trop fort ; cependant, nous ne voyons rien qui pourrait être plus approprié.

Une remarque importante : plusieurs locuteurs rejettent les emplois de C.IV.1, surtout avec l'expression du 4^e actant (*avec Pierre*) ; ils préfèrent utiliser, dans ces contextes, le verbe ÉCHANGER. Cf. la note 6, p. 202.

CHANGEMENT I.1a

[19] Parmi les 16 lexèmes de CHANGEMENT, 14 sont des noms d'action (des S₀) et signifient 'le fait que...'. Deux, pourtant, sont ambigus : chacun est un nom d'action et simultanément un nom de résultat (S₀ ou S_{res}) ; il signifie donc 'le fait que... ou le résultat de...'. Ce sont CHANGEMENT I.2a et CHANGEMENT I.2b. Seuls ces deux noms sont susceptibles d'être employés dans des contextes qui mettent en jeu des choses concrètes, matérielles :

(24) *Il faut éliminer les changements survenus* [= C.I.2a]
<effectués [= C.I.2b]> *dans le code.*

CHANGEMENT I.1b

[20] On notera que C.I.1b s'oppose à C.I.2b par sa cooccurrence lexicale : le second, à la différence du premier, a les **Oper₁** *effectuer* et *faire*, cf. :

- (25) effectuer <faire> des changements importants dans le programme
 *effectuer <*faire> des changements importants du programme.

CHANGEMENT I.2a

[21] Tout comme CHANGEMENT I.2b, C.I.2a signifie le fait de changer ou le résultat de ce fait, en soulignant de plus que c'est UN ÉLÉMENT de Z (ou bien quelques éléments de Z) qui change(nt), plutôt que Z lui-même en tant que tout. C.I.2a s'oppose à C.I.1a non seulement par son sens mais aussi par sa cooccurrence lexicale. Ainsi, C.I.2a, qui régit la préposition DANS, admet amples comme la valeur de la FL Magn — à la différence de C.I.1a, régissant la préposition DE :

- (26) d'amples changements dans la vie économique
 *d'amples changements de la vie économique.

[22] À partir des valeurs établies de la FL Magn, que nous donnons pour C.I.2a, on peut produire d'autres expressions pour ces valeurs, en les construisant par des règles syntaxiques du français. Ainsi, de très importants changements => des changements d'une grande importance; de très amples changements => des changements d'une ampleur exceptionnelle; et ainsi de suite. Bien entendu, les règles pour de telles transformations ne sont pas du tout spécifiques ni des vocables en cause ni de la FL mentionnée : elles sont tout à fait générales et font partie des règles universelles de paraphrasage (voir Mel'čuk 1988b : 20 ssq.). En particulier, la règle mise en jeu dans les exemples cités est la suivante :

$$\begin{array}{c}
 \text{ATTR} \qquad \qquad \text{ATTR} \\
 (27) \ X \xrightarrow{\quad} \text{Magn}(X) \xrightarrow{\quad} \text{Magn}(\text{Magn}(X)) \Leftrightarrow \\
 \\
 \text{ATTR} \qquad \qquad \text{ATTR} \\
 X \xrightarrow{\quad} \text{S}_0(\text{Magn}(X)) \xrightarrow{\quad} \text{Magn}(\text{S}_0(\text{Magn}(X)))
 \end{array}$$

Remarquons qu'il n'y a pas lieu d'écrire cette règle en tant que telle : elle n'est qu'un cas particulier d'une règle très générale de paraphrasage déjà existante, à savoir, « Tout élément X dans une structure syntaxique profonde peut être remplacé par sa nominalisation, c'est-à-dire par S₀(X), pourvu que la position syntaxique de X le permette ».

Pour clore cet article, nous aimerions formuler deux conclusions prenant en compte deux particularités de notre recherche.

D'une part, nous remarquons que la description lexicographique du vocable CHANGER et des vocables apparentés est très complexe. Cependant, elle ne fait que refléter la complexité et la subtilité du langage humain — en l'occurrence, du lexique français. Qu'il nous soit permis de citer quelques contrastes (touchant la cooccurrence lexicale) qu'un bon dictionnaire du français se doit de couvrir, quel qu'en soit le prix pour l'auteur du dictionnaire et pour son utilisateur; ils sont pris en charge par notre description :

- 1) Marie_i a changé ses_i plans ~ Marie_i a changé *mes_j plans;
- 2) Marie a radicalement changé ses plans ~ Marie a *beaucoup changé ses plans ~ Cet événement a beaucoup changé ses plans ~ Ses plans ont beaucoup changé;
- 3) changer un élève de classe ~ changer un élève *de professeur;
- 4) changer une table de place ~ changer une table *de coin;
- 5) D'amples changements sont survenus ... ~ *Un ample changement est survenu ...;
- 6) un visage qui a beaucoup changé ~ un visage *beaucoup changé.

Inutile de continuer cette liste : elle suffit à rappeler au lecteur, une fois de plus, le caractère et l'importance des tâches que doit affronter un dictionnaire du type DEC.

D'autre part, les faits du français au sujet desquels les locuteurs ne peuvent pas se mettre d'accord sont nombreux. Ainsi, l'un soutient que la phrase *Quelque chose a-t-il changé à ce problème?* est tout à fait correcte, alors qu'un autre le nie véhémentement; pour certains, les conditions de vie peuvent *changer pour le mieux*, alors que pour d'autres, elles ne le peuvent pas; quelques-uns admettent l'expression *changer son appareil vidéo avec un ami contre un bateau à moteur*, alors que pour d'autres elle est impossible; etc. Cependant, notre tâche ne consiste en aucune façon à établir la « vérité » factuelle, ne serait-ce que sous la forme d'une prépondérance statistique; notre seul but est de développer des moyens formels nécessaires à une description rigoureuse et explicite de n'importe quelle intuition. Aussi avons-nous essayé de prendre en compte les intuitions les moins restrictives, tout en indiquant qu'il y a flottement ou hésitation.

Cela dit, nous espérons, ami lecteur, que cette recherche vous aura quelque peu changé de vos préoccupations quotidiennes!

Remerciements

Les données initiales de cet article ont été discutées et analysées avec Janine Lévy et Alain Polguère ; les premières ébauches ont été lues et critiquées par Lidija Iordanskaja, Suzanne Mantha et Jean St-Germain. Ensuite, Nadia Arbatchesky-Jumarie et Alain Polguère, en bons collègues et amis, ont soumis l'article à un scrupuleux examen. La version finale a été revue par Marga Alonso Ramos, Marie Bourdon, André Clas, Jean-Luc Descamps, Corinne Fournier, David Gaatone, Yves Gentihomme, Gaston Gross, Bernard Levrat, Nicolas Pertsov, Jacqueline Picoche et — une fois de plus! — par Janine Lévy et Alain Polguère, dont l'apport et l'appui ont été vraiment cruciaux. La discussion d'exemples importants, au tout dernier moment, avec Guy Chaty, Christophe Fouqueré, Bernard Levrat et Janine Lévy m'a permis d'éviter de nombreuses imprécisions, voire des erreurs. J'ai fait de mon mieux pour rendre compte des remarques et propositions reçues.

Je suis heureux d'exprimer ici ma gratitude la plus cordiale à toutes ces personnes ; sans leur aide désintéressée, je n'aurais pu mener à bien ce travail.

Université de Montréal

Igor MEL'ČUK.

Fait à : Montréal - Varsovie - Paris - Los Angeles - Boston - Montréal - Munich - Paris.

Références

- BOONS, Jean-Paul; GUILLET, Alain; LECLÈRE, Christian, 1976, *La structure des phrases simples en français : constructions intransitives*. Genève-Paris : Droz.
- DAGENAIS, Louise, 1985, Le problème de la description sémantique en lexicographie. Les vocables français : *permettre, défendre, autoriser, interdire*. *Cahiers de lexicologie*, 46 : 1, 57-107.
- DOSTIE, Gaétane; MEL'ČUK, Igor; POLGUÈRE, Alain, 1992, *Méthodologie d'élaboration des entrées lexicales du Dictionnaire explicatif et combinatoire (REPROCHER, REPROCHE et IRRÉPROCHABLE)*. *International Journal of Lexicography*, 5 : 3, 165-198.
- GAATONE, David, 1981, Observations sur l'opposition TRÈS-BEAUCOUP. *Revue de linguistique romane*, 41 : 1, 74-95.
- ILSON, Robert and MEL'ČUK, Igor, 1989, English BAKE Revisited (BAKE-ing an ECD). *International Journal of Lexicography*, 2 : 3, 325-345.
- IORDANSKAJA, Lidija and MEL'ČUK, Igor, 1990, Semantics of Two Emotion Verbs in Russian : BOJAT'SJA 'to be afraid' & NADEJAT'SJA 'to hope'. *Australian Journal of Linguistics*, 10 : 2, 307-357.

- LÉPINETTE, Brigitte, 1988, Les définitions des émotions en français et en espagnol. *Revue québécoise de linguistique*, 17 : 2, 95-131.
- 1989, Vers un Dictionnaire Explicatif et Combinatoire bilingue. Bases théoriques et élaboration de quelques articles. *Cahiers de lexicologie*, 54 : 1, 105-162.
- MACKENZIE, Ian and MEL'ČUK, Igor, 1988, Crossroads of Obstetrics and Lexicography : A Case Study (The Lexicographic Definition of the English Adjective PREGNANT). *International Journal of Lexicography*, 1 : 2, 71-83.
- MANtha, Suzanne, 1984, Phénomènes atmosphériques dans le Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain (DEC) : essai de description d'un champ lexical (six vocables du français). *Revue québécoise de linguistique*, 14 : 1, 189-213.
- MANtha, Suzanne et MEL'ČUK, Igor, 1984, Phénomènes atmosphériques dans le Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain (DEC) : essai de description d'un champ lexical (neuf vocables du français). *Revue québécoise de linguistique*, 13 : 2, 271-323.
- MEL'ČUK, Igor, 1988, Paraphrase et lexique dans la théorie linguistique Sens-Texte. Vingt ans après. *Cahiers de lexicologie* (a) 52 : 1, 5-50 et (b) 52 : 2, 5-53.
- MEL'ČUK, Igor, avec ARBATCHEWSKY-JUMARIE, Nadia; ELNITSKY, Léo; IORDANSKAJA Lidija; LESSARD, Adèle, 1984, *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Études lexico-sémantiques I*. Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal.
- MEL'ČUK, Igor, avec ARBATCHEWSKY-JUMARIE, Nadia; DAGENAIS, Louise; ELNITSKY, Léo; IORDANSKAJA, Lidija; LEVEBYRE, Marie-Noëlle; MANtha, Suzanne, 1988, *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Études lexico-sémantiques II*. Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal.
- MEL'ČUK, Igor, avec ARBATCHEWSKY-JUMARIE, Nadia; IORDANSKAJA, Lidija; MANtha, Suzanne, 1992, *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Études lexico-sémantiques III*. Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal.
- MEL'ČUK, Igor et ROBITAILLE, Céline, 1988, Nutrition et lexicographie : Le champ lexical «Nourriture» (Huit vocables dans le Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain). *Revue québécoise de linguistique*, 17 : 2, 133-177.
- MEL'ČUK, Igor et ST-GERMAIN Jean, 1986, Le champ lexical «Étendues d'eau» et quelques vocables apparentés dans le Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain (12 vocables). *Revue québécoise de linguistique*, 16 : 1, 231-279.
- PICOCHÉ, Jacqueline, 1986, *Structures sémantiques du lexique français*. Paris : Nathan.
- POTTIER, Bernard, 1978, Organisation sémantique de l'article de dictionnaire. *BSLP*, 73 : 1, 339-366.
- 1987, *Théorie et analyse linguistique*. Paris : Hachette.
- ST-GERMAIN, Jean, 1988, *Étude sémantico-syntaxique de la causation et de la causativité dans les verbes français*. Mémoire de maîtrise. Montréal : Université de Montréal.